



TURIX

U pikilju'unil in kaambal
- Cuaderno de Aprendizaje -

in KAAJAL

- MI COMUNIDAD -



U CHA'ANIL
in KAAJAL



in KAAJAL



in WOTOGH



MEYAJO'OB

KO'ONE'EX K'AJ ÓOLTIK K KAAJAL
¡Conozcamos nuestro pueblo!

TULÁAKAL

KÓ O B EN

IN KAAJAL

Ma'alo

Yáa

TURIX

B

Kaax Jun p'éel

e

Yáa

JAANAL

uj

CHE'

y,
o,

TURIX

WEECH

K'aaq

Píxan

Yáa

uj

CHE'

Ma'alo

Yáa

TAK SÁAMAL

PICH'

WEECH

PICH'

b
e
s
o

TAK S AMAL

K'aaq

uj

CHE'

WEECH

Yáa

TAK SÁAMAL

PICH'

PICH'

K'Ó O B EN

U pikilju'unil in kaambal

- Cuaderno de Aprendizaje -

iN KAAJAL

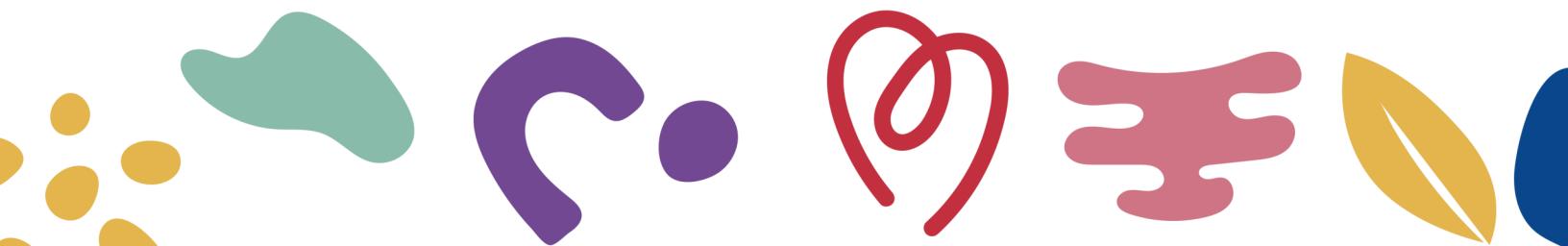
- Mi COMUNIDAD -

KO'ONE'EX K'AJ ÓOLTIK K KAAJAL
¡Conozcamos nuestro pueblo!



Juntos transformemos
Yucatán
GOBIERNO ESTATAL 2018 · 2024

SEDECULTA
SECRETARÍA DE LA CULTURA
Y LAS ARTES



MAURICIO VILA DOSAL

GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE YUCATÁN

LORETO NOEMÍ VILLANUEVA TRUJILLO

SECRETARIA DE LA CULTURA Y LAS ARTES

ANA EUGENIA MENDEZ PETTERSON

DIRECTORA GENERAL DE MUSEOS Y PATRIMONIO

ABRAHAM GUERRERO ESCOBAR

DIRECTOR DE PATRIMONIO

MARIA ELISA CHAVARREA CHIM

JEFA DE DEPARTAMENTO DE PATRIMONIO Y MUSEOS COMUNITARIOS

DISEÑO DE EJERCICIOS

SARY LORENA HAU UCAN

SAMUEL CANUL YAH

REVISIÓN DE TEXTO

SAMUEL CANUL YAH

MARIA ELISA CHAVARREA CHIM

DISEÑO GRÁFICO

KAREN MONSERRAT UC YAH

EDICIÓN: SECRETARÍA DE LA CULTURA Y LAS ARTES

DOMICILIO: CALLE 18 #204 POR 23 Y 25, GARCÍA GINERÉS, 97070 MÉRIDA, YUC.

**ESTE LIBRO NO PUEDE SER REPRODUCIDO PARCIAL O TOTALMENTE SIN LA AUTORIZACIÓN
ESCRITA DE LA SECRETARÍA DE LA CULTURA Y LAS ARTES.**

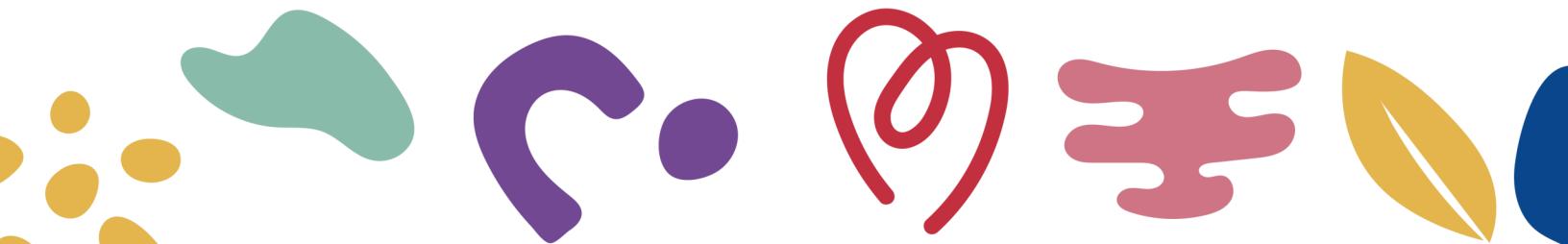
MÉRIDA, YUCATÁN.

2DA EDICIÓN.

2023

ESTA OBRA PUEDE SER CITADA CON LA SIGUIENTE REFERENCIA:

Secretaría de la Cultura y las Artes (SEDECULTA). (2023). *U pikilju'unil in kaambal, cuaderno de aprendizaje: In Kaajal, mi comunidad* (2.^a ed.).



Ba'ax ku taasik

U káajbalil 8

In kaajal 9

A wojel wáaj 10

A wojel wáaj 11

U xookil: Lela' jump'éel kaaj 12

Kwaadro 1.3. U yáax múuch' t'aano'ob 14

U ka'ap'éel meyaj 17

U yóoxp'éel meyaj 18

U kamp'éel meyaj 19

U jo'op'éel meyaj 20

A wojel wáaj 21

U wakp'éel meyaj 22

U wukp'éel meyaj 23

U cha'anil in kaajal 24

Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka k'áatik le t'aano'ob ma' ta na'atike' 25

Kwaadro 2.1. U ka'ap'éel múuch' t'aano'ob 27

U yáax jump'éel meyaj 29

U ka'ap'éel meyaj 30

A wojel wáaj ba'alo'ob tu yóok'olal u cha'anil kaaj 31

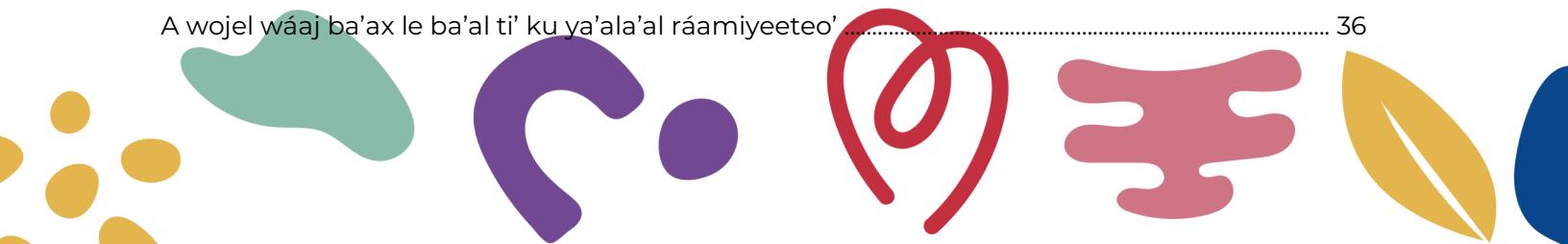
U kamp'éel meyaj 32

A wojel wáaj ba'alo'ob tu yóok'olal u cha'anil kaaj 33

U jo'op'éel meyaj 34

U wakp'éel meyaj 35

A wojel wáaj ba'ax le ba'al ti' ku ya'ala'al ráamiyeeteo' 36



Ba'ax ku taasik

In wotoch

37

U xookil: U naajil a piixan	38
U yáax meyaj	39
A wojel wáaj	40
Kwaadro 3.1. U yóoxp'éel múuch't'aano'ob	41
U ka'ap'éel meyaj	43
U yóoxp'éel meyaj	44
A wojel wáaj	45
U kamp'éel meyaj	46
A wojel wáaj	47
U wakp'éel meyaj	48
U wukp'éel meyaj	49

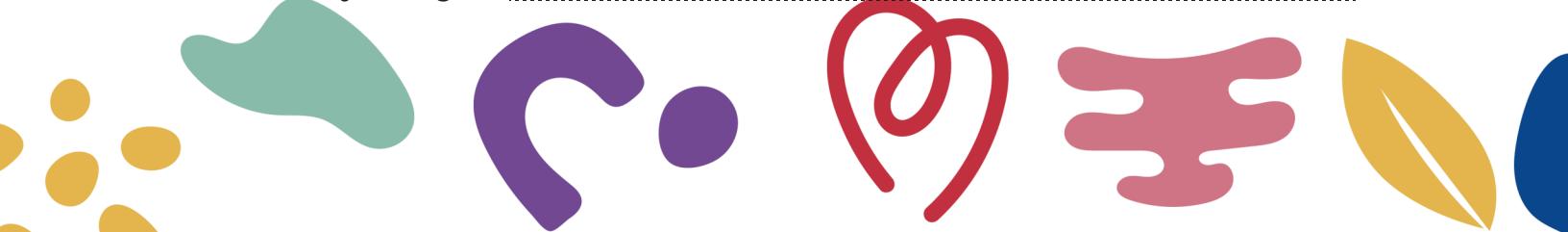
Meyajo'ob suuk u beeta'al tin kaajal

50

Xook: A wojel wáaj	51
U ka'ap'éel meyaj	52
Kwaadro	
4.1. U kamp'éel múuch't'aano'ob	53
U yóoxp'éel meyaj	56
U kamp'éel meyaj	57
A wojel wáaj jo'och kij	58
U wakp'éel meyaj	60
U wukp'éel meyaj	61
U waxakp'éel meyaj	6
Despedida	63

Referencias y Bibliografía

64



INTRODUCCIÓN

En febrero del 2022, la lengua maya en Yucatán, *maayat'aan*, fue declarada como Patrimonio Cultural Intangible debido a su importancia. De acuerdo con datos estadísticos del INEGI 2020, el número de maya hablantes en Yucatán, (de 3 años y más) es de 23.7% respecto a una población total de 2,320,898, además de ser la segunda lengua indígena más hablada en México. El uso de lengua materna es un derecho fundamental del pueblo maya, por eso se tiene el compromiso de promover proyectos como este que buscan preservar y fortalecer la lengua maya.

Este año, en el que inicia el decenio internacional de los pueblos indígenas, el Gobierno del Estado de Yucatán a través de la Secretaría de la Cultura y las Artes contribuye a la búsqueda de la permanencia del legado cultural del pueblo maya mediante la continuidad del uso de la lengua maya.

Este cuaderno de trabajo “*In kaajal*” ha sido un esfuerzo en conjunto con Duolingo Inc., como parte del proyecto “Fortalecimiento de la Lengua Maya”, pensado como material de apoyo para el refuerzo de las habilidades comunicativas escritas de las y los hablantes de la lengua maya. Se encuentra dividido en cuatro secciones; *in kaajal*, *u cha'anil in kaajal*, *in wotoch*, y *meyajo'ob suuk u beeta'al tin kaajal*, presentando de una manera dinámica ejercicios sencillos y breves con los vocabularios de cada tema, induciendo al diálogo, a las preguntas con los habitantes del pueblo, a repensar la comunidad, recordar las emotivas fiestas en los pueblos, los gremios y otros elementos que se conjugan en ese espacio como comunidad y como hogar, por esa razón los ejercicios son con el vocabulario de uso cotidiano en el *Kaaj*.

Este material también permite conocer oficios y saberes que se practican en las comunidades de Yucatán, poseedoras de grandes tradiciones. Asimismo, brinda la oportunidad al lector de identificar y compartir sus propios saberes y conocimientos sobre estos temas, y de esta manera, colaboren a enriquecer la lengua maya contemporánea.

Se espera que este cuaderno lleve a ampliar el vocabulario del lector, y sobre todo que lo motive a seguir hablando la lengua maya para continuar su preservación y su uso en todos los espacios y contextos, ya sean comunitarios, escolares o laborales, así como a sentir orgullo por este patrimonio cultural intangible que poseemos las y los yucatecos.

Secretaría de la Cultura y las Artes

1. IN KAAJAL



Kiosco de la plaza principal de Tunkás, Yucatán.



1.1.1 A wojel wáaj ba'ax u k'áat u ya'al le t'aano'oba', wa ma'e' xokey, uti'al a wili-ke' ti' u t'aanil kaaje', ya'ab uláak' t'aan ku jóok'oli': (U yáax oochel))

Kaaj

Jump'él t'aan ku ts'áaik na'atbil u kúuchil tu'ux
ku kajtal wiinik. Tu'ux ku kuxtal yéetel uláak'
máako'ob.

1. Kaajal

Leti'e' tu'ux kajakbal
máako', tu'ux u taal
wáajtu'ux yaan u
yotoch.



2. Kajtal

Péektsil: ku
k'a'abetkúunsa'al uti'al u
ya'alik máak ku kajtal yéetel
wáajmáax beyxan
wáajtu'ux.



3. Kajtalil

Jump'él chan kaaj wáaj
ráancheriya tu'ux ku tséenta'al
ba'alche'ob, ma' ya'ab máax
kajakbali'; ba'ale' yaan k'iine' ku
nojochtal yéetel u láak'e' chéen
kajtalil.



4. Nojkaaj

ku meyaj uti'al u ya'ala'al
jump'él kaaje' nojoch wáaj
jach ya'ab máak kajakbali'.
Beyxan ku ya'ala'al ti'
káabeseera wáaj beyxan
jump'él méek'tankaaj.



Referencias

Diccionario Maya Popular (2007) Academia de la Lengua Maya de Yucatán A.C.
(segunda reimpresión). México.
Diccionario Maya Cordemex Maya-español, Español-maya (1980) Alfredo Barrera
Vázquez (primera edición) Ediciones Cordemex. Mérida, Yucatan.

1.1.2 A wojel wáaj uláak' t'aano'ob tu yóok'olal kaaj, much xokey yéetel tsikbalt yéetel wáajmáax. (U ka'ap'éel oochel)

Kaaj

Jump'él t'aan ku ts'áaik na'atbil u kúuchil tu'ux ku kajtal wiinik. Tu'ux ku kuxtal yéetel uláak' máako'ob.

Kaja'an

Le t'aana' ti' u taal ti' kaaje', jump'él péeksil ku ya'ala'al ti' máax ku kajtal ti' jump'él naj wáaj kaajil beyxan yéetel uláak' máak.



6

Kajnáal

Leti' le k'aaba' ku ts'a'abal ti' le máako'ob kajakbal ti' jump'él kaajo'.



Chankaaj

Lela' jump'ít maas nojochil ti' kajtalil. Ku ya'ala'al ti' kúuchilo'ob tu'ux ma' ya'ab máak kajakbali', jump'él chichan kaaj .

Referencias

Diccionario Maya Popular (2007) Academia de la Lengua Maya de Yucatán A.C. (segunda reimpresión). México.
Diccionario Maya Cordemex Maya-español, Español-maya (1980) Alfredo Barrera Vázquez (primera edición) Ediciones Cordemex. Mérida, Yucatan.



1.2. Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka ts'íbtik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.

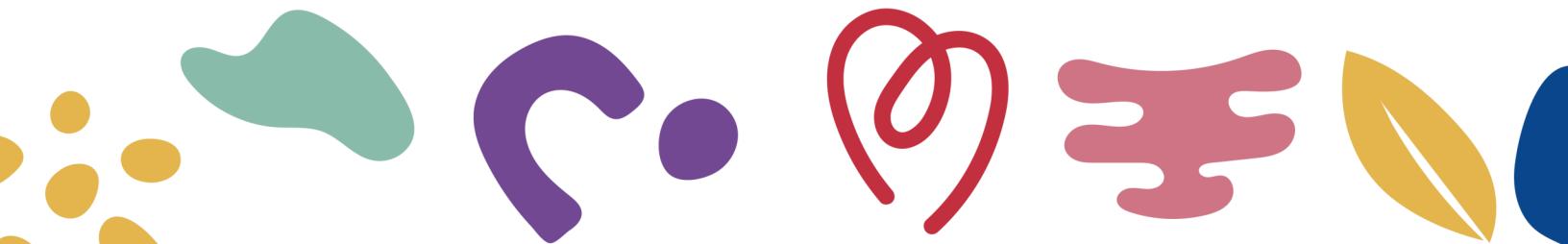


U yóoxp'éel oochel. Kaaj

Lela' jump'éel kaaj

Lela' jump'éel chichan kaaj, u k'aaba'e' Ya'axche'. Ts'a'ab u k'aaba' beyo' tumen tu chúumukile' yaan junkúul ya'axche' jok'a'ani'. Ku tsikbalta'al tumen le nukuch máako'obo', le ya'axche' jok'a'anili' ka jk'uchoo'ob kajtali'. Ka'ana'ano'ob tumen ts'o'ok u seen xiimbalo'obe' ka kulaj u je'elsubajo'ob tu yáanal u bo'oy u k'ab le ya'axche'o'. Jmúuts' u yicho'obe' ka jweeno'ob, le túun ka j-aajo'obe' tu yilajo'ob le ts'ono'ot yaan tu paach le ya'axche'o' ka tu jóok'sajo'ob ja' u yuk'o'ob yéetel tu chakajo'ob jump'iit bu'ul u jaanto'ob, tu ya'alajo'ob: - jach jats'uts le kúuchila' ka jkáaj u beetiko'ob u yotocho'obi'.

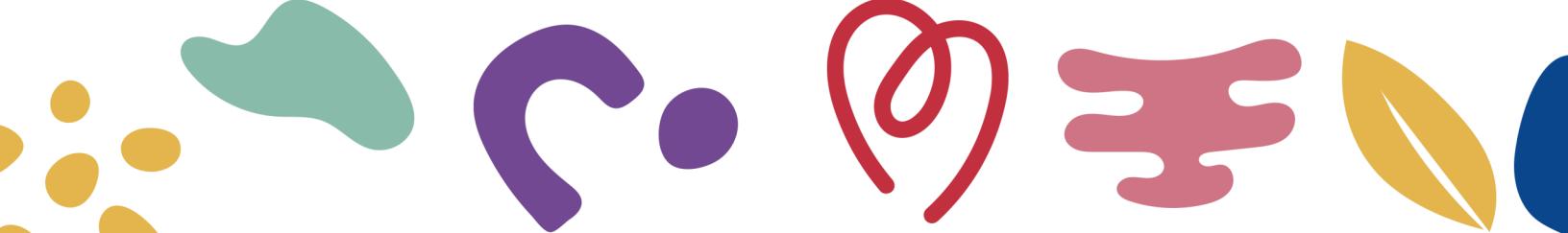
Bejla'e' kajakbal lajump'éel baatsil tu báak'pachil le kúuchila' ts'o'okole' tuláakal máak kaja'an te'ela' uts u bisikubajo'ob.



**¿Máakalmáak t'aanilo'ob ma' ta na'atik? Much ts'íibt
te'ela':**

T'aan

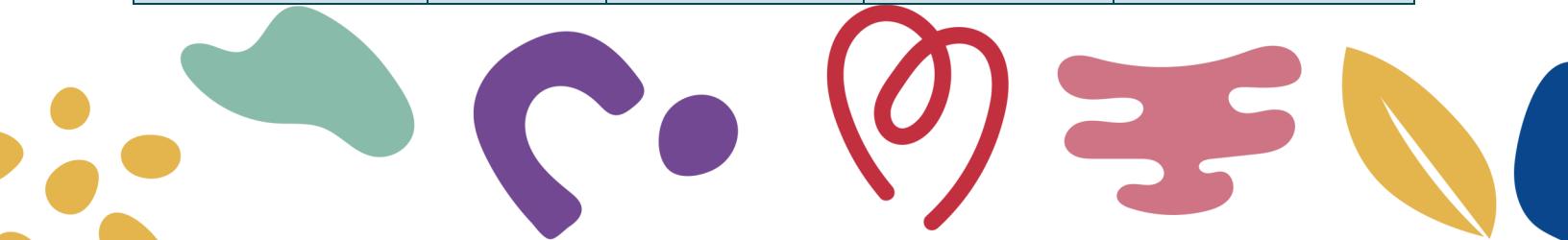
Kaxt ba'ax u k'áat u ya'alej



1.3. Te' kwaadra' ti' yaan wáajayp'éel t'aano'ob yéetel wáajayp'éel ba'al tu yóok'olalo'obi', much xokej.

1.3 U yáax mÚuch't'aano'ob

Bix yanil ichil le ts'iibo'	Tu'ux u taal le T'aano'	Ba'ax u k'áat u ya'alej	Wáajba'ax tu yóok'olal le t'aano':	Bix je'el u meyaj tene'
1.- kaajale'	kaajal	pueblo, poblado	sustantivo	Lela' in kaajal (este es mi pueblo).
2.- k'aaba'e'	k'aaba'	nombre	sustantivo	In k'aaba'e' Roberto (mi nombre es Roberto).
3.- máako'obe'	máak	persona u hombre	sustantivo	Leti'e' juntúul máak (ella/él es una persona).
4.- baatsil	baatsil	familia	sustantivo	Ya'ab in baatsilo'ob (tengo muchos familiares).
5.- ts'ono'ot	ts'ono'ot	cenote	sustantivo	Nojoch le ts'ono'oto' (el cenote es grande).
6.- chichan	chichan	pequeño	adjetivo	Chichan in kaajal (mi pueblo es pequeño).
7.- nojoch	nojoch	grande	adjetivo	Nojoch in kaajal (mi pueblo es grande).
8.- xímbalo'obe'	xímbal	caminar	verbo	Táan in xímbal (estoy caminando).



Bix yanil ichil le ts'íibo'	Tu'ux u taal le T'aano'	Ba'ax u k'áat u ya'alej	Wáajba'ax tu yó- ok'olal le t'aano':	Bix je'el u meyaj tene'
9.-ka'ana'ano'ob	ka'ana'an	cansados	verbo	Ka'ana'an in wooko'ob (mis pies están cansados).
10.- beetiko'obe'	beet	hacer	verbo	Juane' ts'o'ok u beetik u ts'íib (Juan ya hizo su tarea).
11.- chako'ob	chaakal	cocinar	verbo	Ku chakiko'ob u yo'och (cocinan su comida).
12.- ya'alajo'ob	a'al	decir	verbo	Tin wa'alaj u k'aaba' in kaajal (dije el nombre de mi pueblo).
13.- pak'a'an	paak'áal	sembrado	sustantivo	Yaan in paak'áal (tengo sembrados).
14.- Jweeno'ob	wenel	dormir	verbo	Jweenech ta k'aan (dormiste en tu hamaca).
15.- chúumukile'	chúumuk	en medio de	adverbio de lugar	Le che'o' chúumuk yaan (el árbol está enmedio).
16.- yáanal	yáanal	abajo de	adverbio de lugar	Ti' yaan yáanal bo'oyche'e' (está debajo de la sombra del árbol).
17.- paach	paach	detrás de	adverbio de lugar	In wotoche' paachil le xy-a'axche' yano' (mi casa está detrás de la ceiba).
18.- bak'paachil	bak'paach	alrededor	adverbio	Jats'uts u bak'paach le kaajo' (está bonito alrededor del pueblo).



1.4 MEYAO'OB UTI'AL BEETBIL

Tak te'ela' yaan u káajal a wilik wáajayp'éel meyajo'ob uti'al a beetej, k'a'abéet a xokik ba'ax ku k'áata'al tech uti'al a ts'íbtik le t'aan unaje' wáaj a beetik le oochel xan k'a'abéete'.

Wa yaan ba'ax ma' ta na'atike' k'áat ti' juntúul a láak', ti' juntúul ka'ansajxook wáaj uláak' máax u yojel maayat'aan. Ma' tu'ubsike' le maayao' jela'an u t'a'anal tuláakal u péetlu'umil Yucatán, yaan ba'al jela'an u ya'ala'al te' noojolo', te' lak'ino', te' chik'ino' je'elbix xan tuláak' u kaajilo'ob te' tu chúumukilo'.

Tí' kaada u jaatsile', **In kaajal, u cha'anil in kaajal, in wotoch** yéetel **ba'axo'ob suuk u beeta'al tin kaajale'** yaan u ts'íbilo'ob uti'al a beetej.

U yáax meyaj.- K'áatpéeks le t'aano'ob tí' juntúul a láak' yéetel u'uy bix u juum uti'al u bin a ts'íbtik te'ela'.

T'aano'ob:

kaajal

k'aaba'

ts'ono'ot

chichan

nojoch

baatsil

yáanal

wenel

chúumuk **ka'anal**

1.- _____

3.- _____

2.- _____

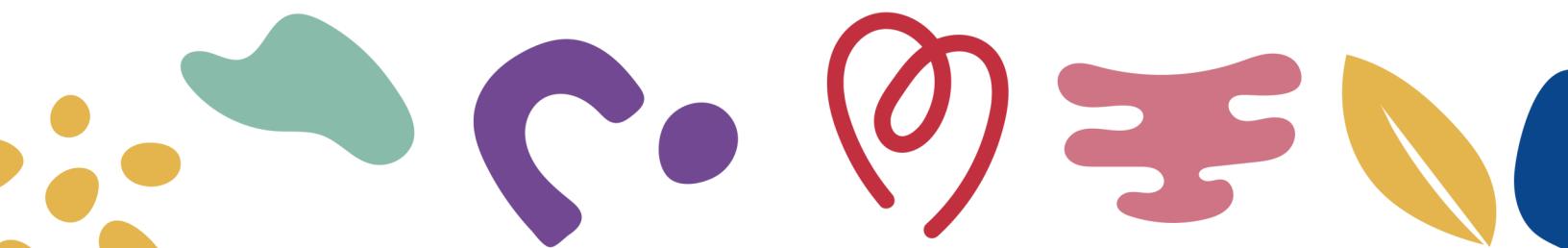
4.- _____

5.- _____

6.- _____

7.- _____

8. - _____



U ka'ap'éel meyaj.- Chúukbes le tuukulo'ob yéetel le t'aano'ob yaan te' tu yáax múuch't'aano'obo', yéetel je'el u béeytal a wáantikabaj yéetel u k'exts'iibil le tuukul yaan ich éespanyoolo'.

Yaan ti' teen jump'éel _____

Tengo un _____

Yaan ka'akúul _____

Hay dos _____

Táan a _____

Estás _____

Taak u _____

Desea _____

Le luucho' ti' yaan _____ le mayako'

La jícara está _____ la mesa

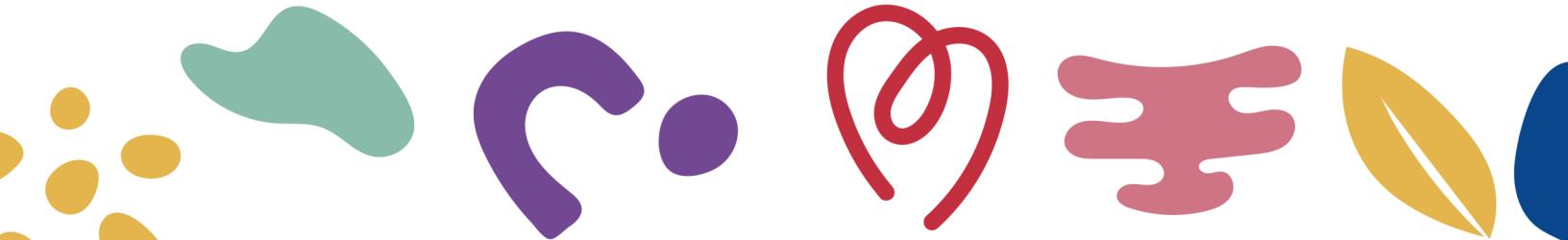
1.1.3 A wojel wáaj ba'alo'ob ku tsikbalta'al ich kaaj.

A wojel wáaj ti' mejen kaaje':

Lekéen síjik juntúul chaambale' ku ts'a'abal u jéejek'al béek tu joollnaj tu'ux ku yantal le chambal yéetel u maamao', yóok'olal bin ma' u lúubul k'i'inam ti'ob. Wa mina'an le békko' beyxan ku béeytal u ts'a'abal bin u le' kiji'.

Uti'al u kalánta'al mejen paalal ti' k'i'inam wáaj ti' k'aak'as ch'íich'e' ku ts'a'abal xan p'óok tu yáanal u k'aan wáaj jump'éel lóobche'.

¿Ba'ax uláak' a wojel suuk u tsikbalta'al ich kaaj? Much ts'iibt te'ela':



U yóoxp'éel meyaj.- A wojel wáaj t'aano'ob ku bisik u mootsil "kaaj":

T'aan

U ye'esajil

Ba'ax a wojel

Kaaj - Yaan jump'éel kaaj naats' waye' _____

Kaajal - In kaajale' Tekax _____

Kajtal - Táan in kajtal tu yotoch in yuum _____

Kajtalil - Yaan ti' teen jump'éel in kajtalil _____

Kajakbalen- Kajakbalen tu yotoch in watan _____

Kajnáal- Teen u kajnáalil Xocen _____



U kamp'él meyaj.- Bon tak bey jo'op'él t'aan a'alik ba'ax yaan ta kaajale'.

T'aano'ob uti'al a yéeyej:

kaax

ba'alche'ob

máako'ob

ko'olelo'ob

paalalo'ob

paak'áalo'ob

che'ob

bejo'ob

mulu'uch

tyeenda

nukuch najo'ob

xa'anil najo'ob

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-



U jo'op'éel meyaj.- Xok le mejen tuukulo'oba' ts'o'okole' ka ts'iibtik te' kaabalo' bix je'el a sutik ich éespanyoole'.

- » Jo'e' jump'éel nojoch kaaj
- » Ya'axche'e' jump'éel jats'uts kaaj
- » Tene' kajakbalen jo'okaaj
- » In kaajale' naats' yaan ti' jump'éel ts'ono'ot
- » Leti'e' in wéet kaajal
- » A kaajale' jach nojoch
- » Táan in suuto'on tin kaajalo'on

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

7.- _____

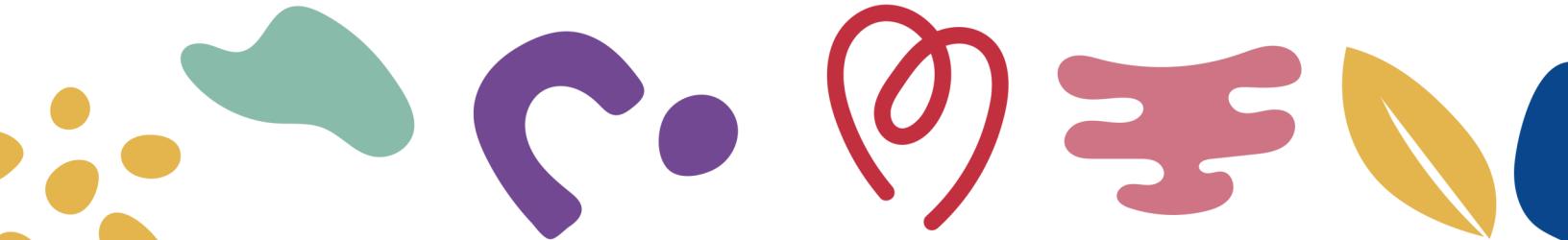
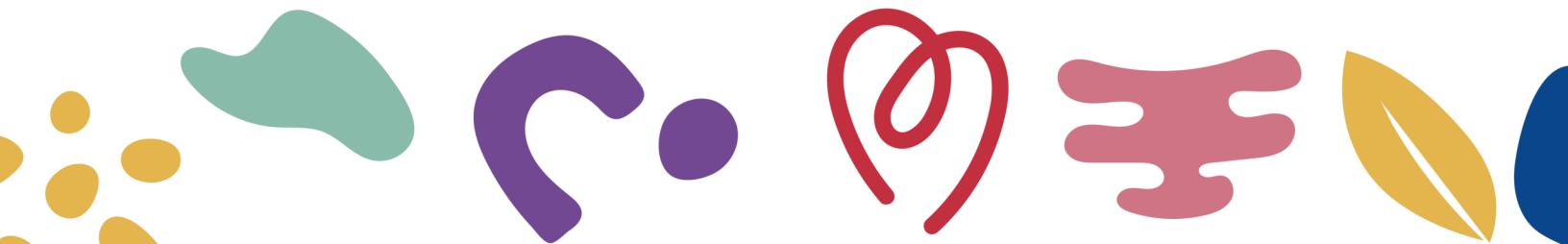




Image by macrovector on Freepik

1.1.4 A wojel wáaj ichil jump'éel chankaaj wáaj kóomisariyae', yaan xan u jala'achilo'ob jach ku chíimpolta'alo'ob je'elbix le comisario municipal', le juez de pazo', le comisario ejidalo' yéet meyajo'ob. Leti'ob ilik u yúuchul tu beel tuláakal u meyajil le kaajo'.

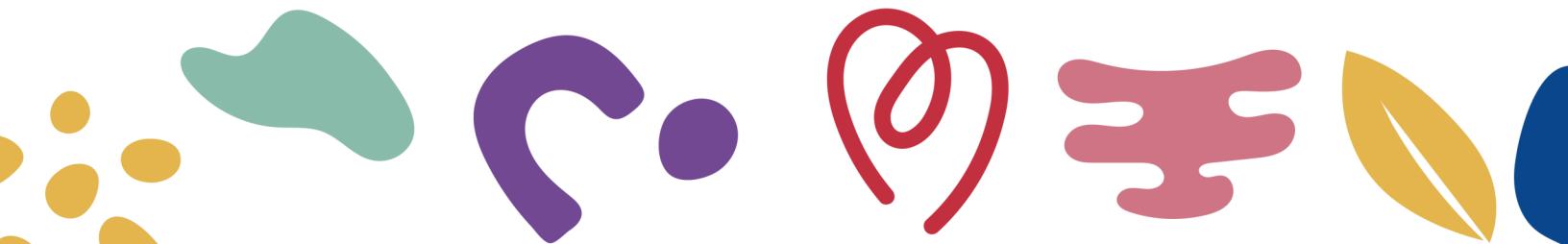


U wakp'éel meyaj.- Nup le tuukul ich maayao' yéetel le ba'ax u k'áat u ya'al ich éespanyoolo' ts'o'-
kole' ka wóolisk'álik le t'aan yaan u yil yéetel kaajo'.

1. Motule' nojoch kaaj
Progresito es una comunidad pequeña.
2. Jo'yéetel Saki'e' nukuch kaajo'ob
El poblado de Umán está cerca de Mérida.
3. Progesitoe' jump'éel túumben kaaj
Chichén Itzá es una ciudad antigua.
4. Progresoe' jump'éel kaaj yaan jáal ja'
Motul es una comunidad grande.
5. Chichen Itzáe' jump'éel úuchben kaaj
Tekax está lejos de Mérida.
6. U kaajil Umáne' naats'ti' Jo' yaan
Mérida y Valladolid son ciudades.
7. Tekaxe' náach yaan ti' u kaajil Jo'
Progreso es una comunidad costera.

U wukp'eej meyaj.- Beoraa' uti'al u ts'o'okspajal le yáax jaatsa' much beet jump'éel u chan oochel a kaajal (jump'éel krookis) yéetel ba'axo'ob yaan tu k'iwi-kil.

In kaajal: _____



2. U CHA'ANiL iN KAAJAL



Grupo jaranero de la comunidad de Kinil, Yucatán.



2. 1 Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka k'áatik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.

¿Bija'anech wáaj ti' jump'éel u cha'anil kaaj?

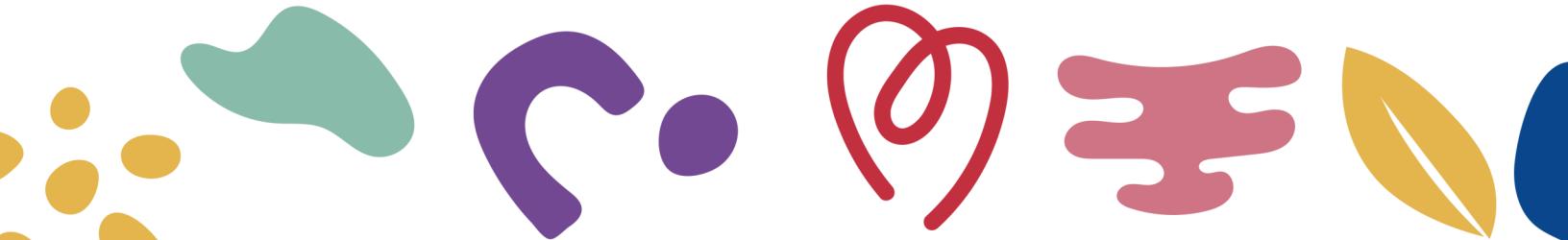
¿A wojel wáaj bix túun u beeta'al u cha'anil le kaajo'?

Ku ya'ala'al cha'anil kaaj tumen te' k'iino'obo' ku k'iimbesa'al u saantoil wáaj u páatronoil le kaajo', beeyxan wáaj u cha'anil úuchik u kájal le kaajo'; le páatronoo' leti'e' saanto ti' máax u k'ubmaj u yóol le kaajo' je'elbix tu kaajil Tizimine', suuk u beeta'al u cha'anil le kaajo' tu k'aaba' le óoxtúul reeyes maa-goso' Gaspar, Melchor yéetel Baltazar, tu yáax k'iinilo'ob enero láalaj ja'ab. Beyxan ulák' kaajo'ob jach k'aj óola'an u cha'anile' leti'e' ti' Chumayel yéetel Teaboo', te'elo' ichil u ts'ook u k'iinilo'ob abril yéetel u yáax k'iinilo'ob mayo ku beeta'al le cha'ano', tu k'aaba' le saanto cristo de la transfiguraciono'.

Bul ja'ab yaan cha'anilo'ob tulákakal u péetlu'umil Yucatan ikil u ya'abil le kaajo'ob yéetel nojkaajo'obo' yaan u saantoil láayli' u k'iimbesa'ale'.

Ichil le ba'ax ku beeta'al ichil le k'iimbesajo'obo' ku béeytal a náaysik a wóoli' tumen yaan:

- | | |
|--|---|
| ♦ Báakeriyáa wáaj u yóok'otil jáarana. | ♦ U yóok'osta'al u pool k'éek'en |
| ♦ Baayles | ♦ U yúuchul koonol wáaj tyangis |
| ♦ U pa'ayal wakax wáaj kóorridas | ♦ U ye'esa'al ba'ax ku meyajta'al te' kaajo' wa éeksposisyoones |
| ♦ Greemyos | ♦ Báaxalo'ob |
| ♦ Ráamiyeetes | ♦ Buul |



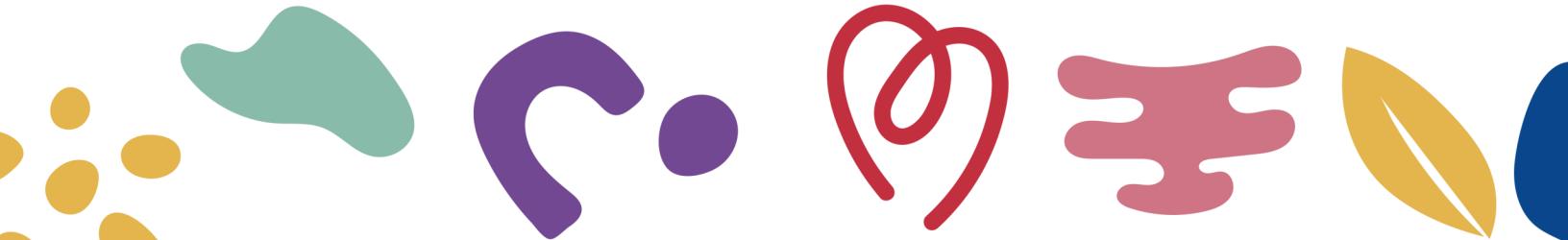
Kaada kaaje' jejeláas bix u beetik, yane' láayli' chéen tu juunal u nukuch máaki-lo'ob wáaj u táankelemilo'ob le kaaj beetiko', ba'ale' yaan xane' ts'o'ok u p'a'atal tu k'ab táanxelil máako'ob wáaj beyxan u jala'achil le méek'tankaaj beetiko'. Beyxane' ku táakbesa'al túumben báaxalo'ob, uláak' múuch' paaxo'ob, jpay-wakaxo'ob, yéetel ajkoonolo'ob táanxel kaajilo'ob.

Núuk le k'áatchi'oba':

¿Ichil u cha'anil a kaajale' ba'ax uláak' ku beeta'ali'?

¿Ba'ax uláak' u jats'utsil u cha'anil a kaajal?

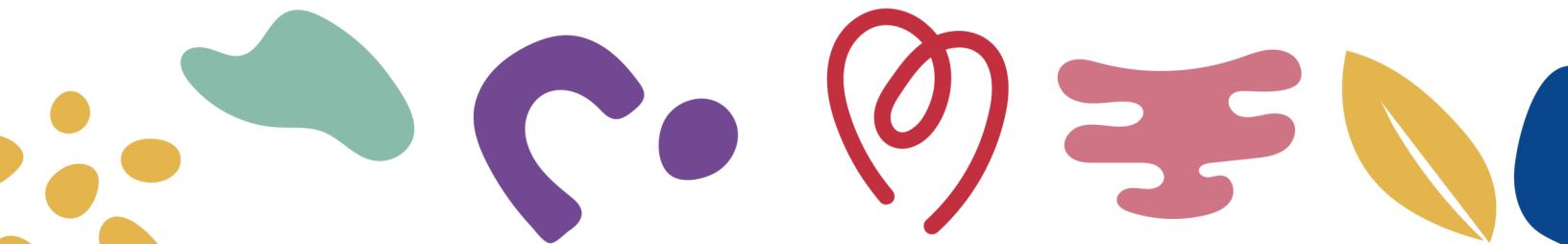
¿Bix u k'aaba' a kaajal?



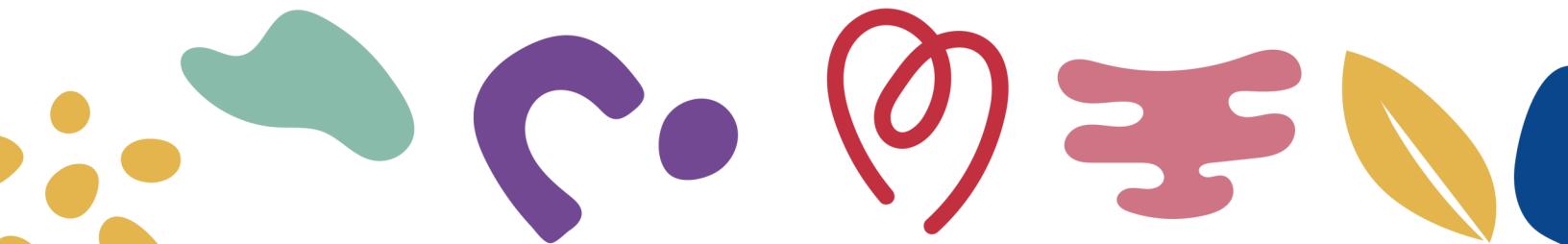
2. 1 Te' kwaadroa' ti' yaan wáajayp'éel t'aano'obi' yéetel wáajayp'éel ba'al tu yóok'olal u cha'anil kaaj, much xojej.

2. 1 U ka'ap'éel much t'aano'ob

T'aan	Wa ba'ax tu yo'olal le t'aano'	Ba'ax u k'áat u ya'alej	Bix je'el u meyaj tene'	Ich éespanyool
Tene'	Pronombre independiente	Yo	Tene' yaan in k'aaba'	Yo tengo mi nombre
Teche'	Pronombre independiente	Yo	Teche' yaan a k'aaba'	Tú tienes tu nombre
Leti'e'	Pronombre independiente	Él o ella	Leti'e' yaan u k'aaba'	Él/ella tiene nombre
in	Pronombre dependiente	Yo	Táan in cha'an	Estoy gustando
a	Pronombre dependiente	Tú	Táan a cha'an	Estás gustando
u	Pronombre dependiente	Él o ella	Táan u cha'an	Él está gustando
-en	Pronombre sufijado	Yo	Jo'ilen	Soy meridano
-ech	Pronombre sufijado	Tú	Teaboilech	Eres teabeño
-ij / -o	Pronombre sufijado	Él o ella	Leti'e' Tizimínil	Él/ella es tizimileño(-a)



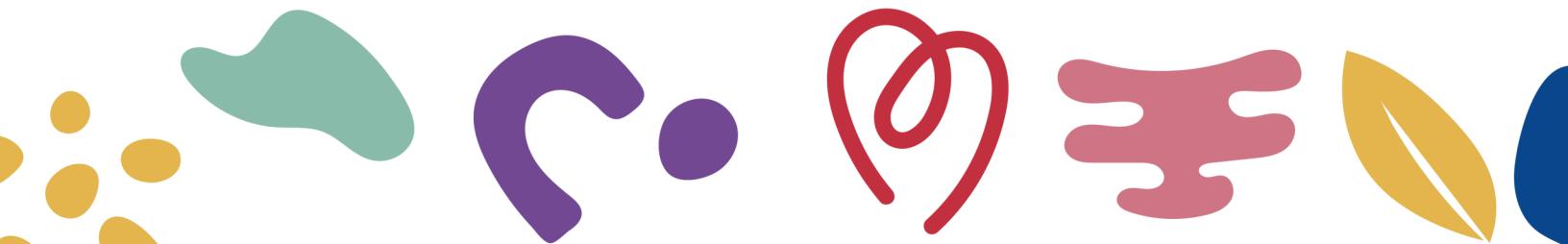
Cha'an	Verbo sustantivo	Gustar fiesta del pueblo	jbinen cha'an ta kaajal	Fuí a la fiesta de tu pueblo
K'iimbe-saj	Verbo	Celebrar	k'iimbe-sajnajen	Festejé
Óok'ot	Verbo	Bailar	Leti'e' suuk u yóok'ot	Él acostumbra bailar
Nukuch	Adjetivo plural	Grandes	Yaan nukuch wakaxi'	Hay toros grandes allí
Táan-kelem	Adjetivo	Joven	Jach táankele-mech	Eres muy joven
Pay wa-kax	Verbo	Torear	Táan u yúuchul pay-wakax tin kaajal	Están haciendo la corrida de toros en mi pueblo
K'iini-lo'ob	Sustantivo	Días o tiempo	U k'iinilo'ob cha'an tin kaajal	Son días de fiesta de mi pueblo
Paax	Verbo	Música	Táan u yúuchul paax	Están tocando música



U yáax u p'éel meyaj.- Xok la t'aano'ob yaan ti' le ruleetao', ku ts'o'okole' ka chúukbesik le tuukul yaan kaabalo' yéetel le t'aano'ob je'ela':

**Maaya****Tráaduksyoon**

- 1.- _____ jo'op' in k'aay _____
- 2.- Jach taakchaj in _____
- 3.- Ko'one'ex te' _____ o'
- 4.- _____ nojoch máakech _____
- 5.- U _____ u baayle u kaajal _____
- 6.- _____ táan u yóok'ot tin wéetel _____



U ka'ap'éel meyaj.- Kaxt le t'aano'ob yaan te' kaabalo' ichil le soopa de leetraso', je'el u béeytal a bonik le bix u boonil a k'áate':

U cha'anil in kaajal

a	b	c	d	e	f	j	k	l	ch	m	n	o	p	k
r	s	t	w	x	y	ts	ch'	i	a	i	w	x	t	o
p	a	b	á	a	x	a	l	o	'	o	b	é	e	r
o	b	t	a	b	ch	f	j	k	a	l	l	m	n	s
o	c	u	ch	í	p'	o	p	s	n	r	p	n	e'	t
l	f	w	f	b	p'	n	m	l	k	j	f	ch	b	a
k'	i	'	j	a	r	á	a	m	i	y	e	e	t	e
é	j	y	l	ch	o	u	s	p	k	w	l	r	e	u
e	k	ch	m	e	p'	l	l	'	x	o	p	k'	k	w
k'	l	ts	n	o	u	a	t	p'	ch	m	o	a	p	x
e	x	i	o	ts	j	k	w	k	i	'	l	n	'	y
n	m	p	a	a	x	o	'	o	b	k'	'	x	o	ts
k	n	u	a	t	ts	y	x	w	u	t	s	r	p	l
r	o	k	p	n	m	t	e	ch	e'	l	k	j	b	a
s	p	k	k	r	s	t	u	w	x	y	ts	ch	a	p'

- 1. CHA'ANIL
- 2. KAAJAL
- 3. TECHE'
- 4. TENE'
- 5. KOONOL
- 6. BÁAXALO'OB
- 7. BUUL
- 8. PAAXO'OB
- 9. POOL K'ÉEK'EN
- 10. RÁAMIYEETE

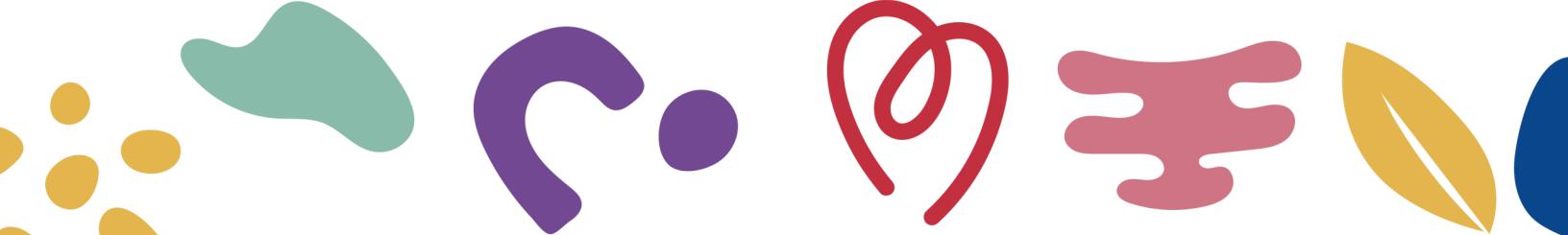
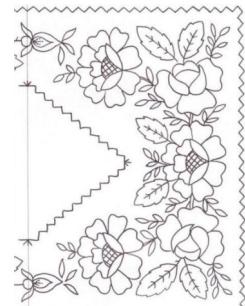
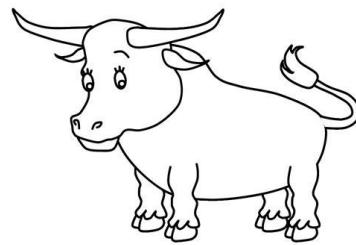


1.1.1 A wojel waaj ba'axo'ob u k'áat u ya'al cha'an ich éespanyool

A wojel wáaj jump'éel ti' bix u ya'ala'al ich éespanyool le t'aan cha'ano' "gustar" ma' ti' tuláakal kaajo'ob wey tu lu'umil México ku ya'ala'ale' tumen jach nuupul ba'ax u k'áat ya'al ich maaya yéetel u t'aanal le éespanyool wey Yucatáne'.

Beyxan lekéen a'ala'ak u cha'anile', u k'áat ya'ale' fiesta, lela' uláak' jump'éel bix u su'utul xan ich éespañyool.

U yóoxp'éel meyaj.- Ts'íibt yáanal le oochelo' u k'aaba' le ba'ax ka wiliko'.



U kamp'éel meyaj.- Xok le t'aano'ob yaan ichil le chan múuyala', ts'o'okole' ku bin a yéeyik t'aano'ob utí'al a beetik chowak tuukulo'ob tu yéetel.

1.- _____

2. _____

3. _____

Óok'ot koonol
ba'ax yóok'otil
kaajo jáarana
cha'an yóok'osta'al
K'éek'en yóok'ostal
baaxaloob k'iimbесај
yúuchul rаamnijeетes
pay greemyos meyajta'alteche
wakax báakeriyáа
paax éeksposisyoones tyaanguis
táankelem pa'ayal k'iinilo'ob
buul ye'esa' alnukuch
kóorridas

4. _____

5. _____

6. _____

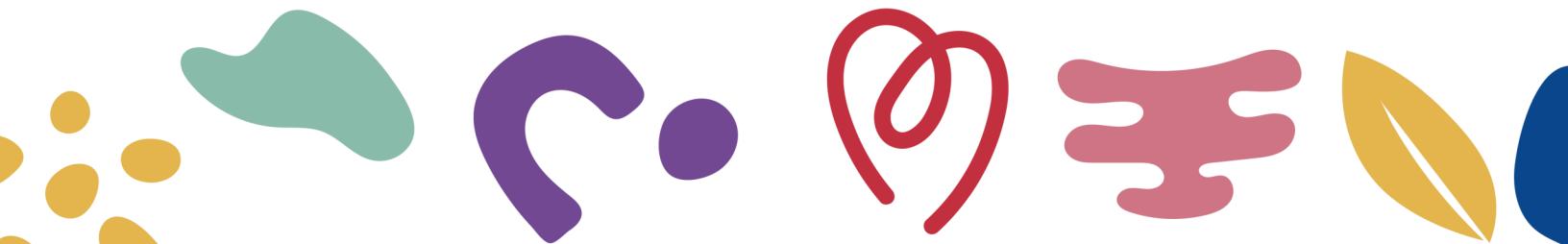


2.1.2 A wojel wáaj ba'axo'ob ku yúuchul ichil u cha'anil kaaj

Ichil u cha'anil kaaje' ku yúuchul paywakax, ku beeta'al u táabladoil tu k'íiwikil kaaj wáaj paachkaaj, tu súutukil le kóorridao' ku táakpajal máako'ob uti'al u meyajta'al le wakaxo', yaan le máax ku k'axnak'o', (ku k'axik wa síinchartik tu nak' le wakax yéetel bek'ech suumo'), le juez de plaza', le ku nat' tsíimino'obo', le jléej wakaxo'obo' yéetel le ku paayo'obo'.

Ichil u cha'anil kaaje' suuka'an xan u kíinsa'al wakax uti'al kombil u bak'el tu súutukil le paywakaxo', ti' ya'ab kaajo'ob úuchile' ichil le táablado ku kíinsa'alo', ts'o'okole' ku jóok'sa'al ts'ílbil paachil ba'ale' bejla'e' ya'ab ba'ax ts'o'ok u bin u k'éexel.

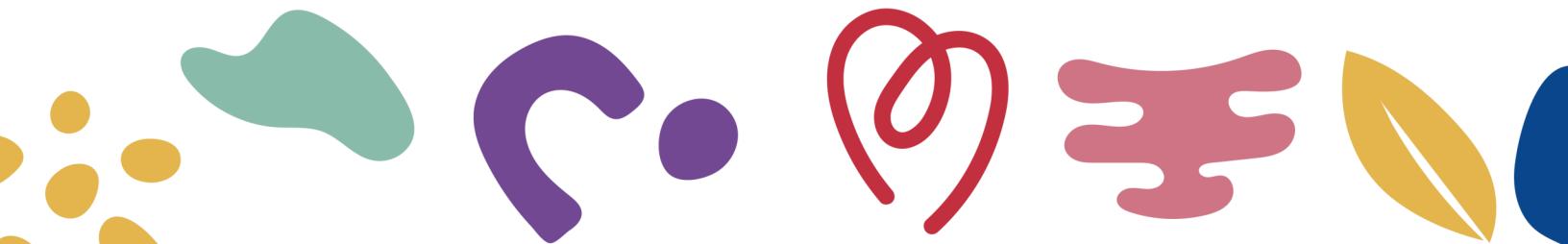
Bix u yúuchul le kóorridas te' ta kaajalo', ts'íibtej:



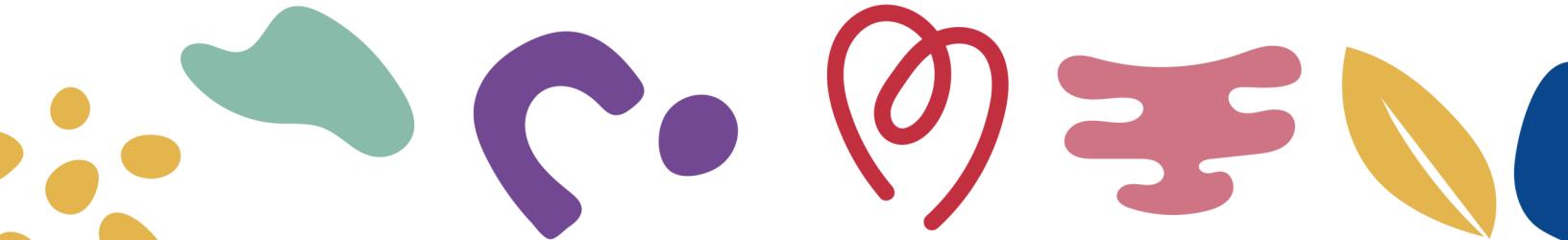
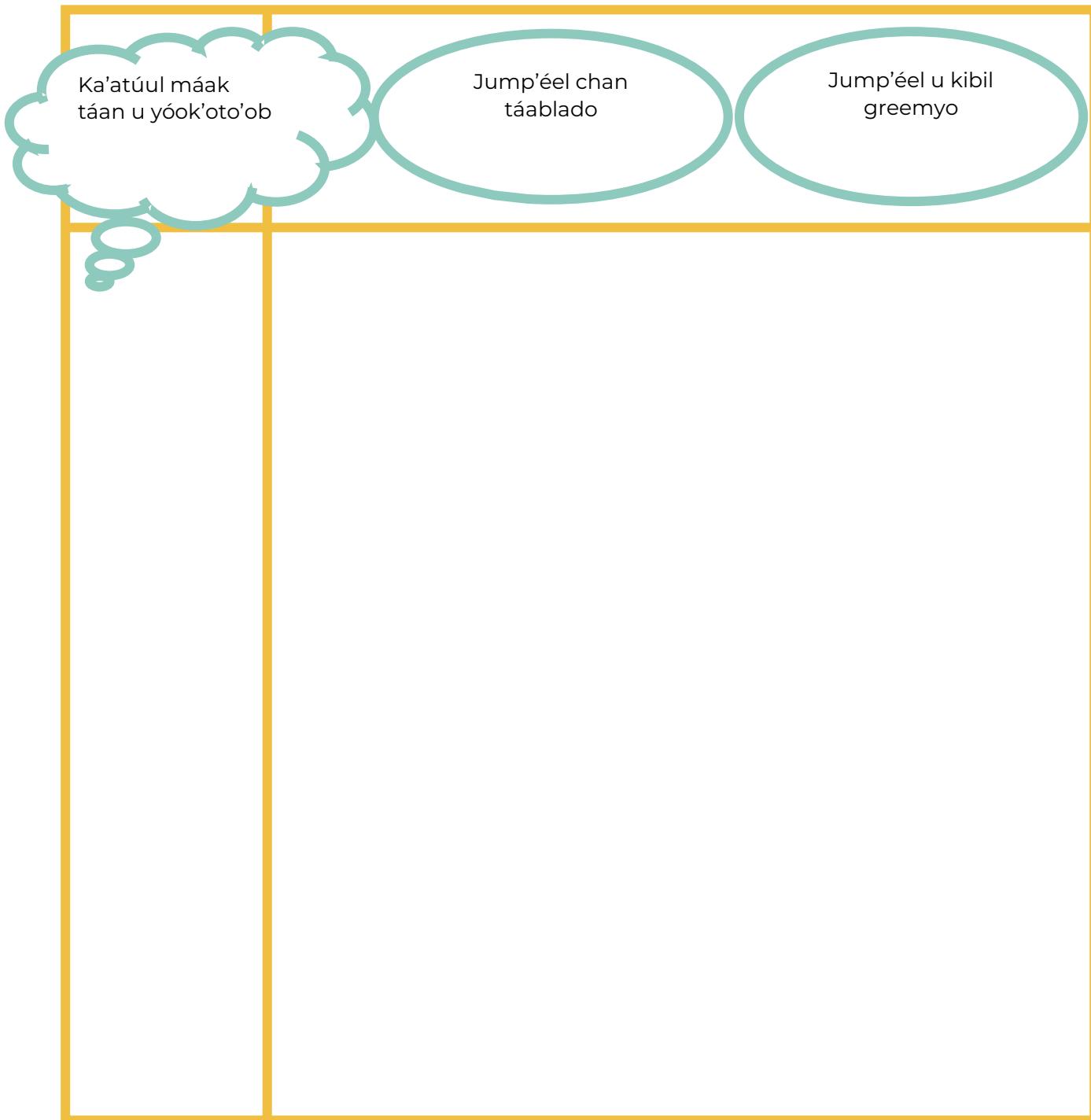
U jo'op'éel meyaj.- Ts'íibt bix u beeta'al u cha'anil a kaajal yéetel ba'ax u jela'anil ti' uláak' kaaj naats' ti' a kaajalo'.

Bix u beeta'al
u cha'anil in
kaajal

Bix u beeta'al
ti' uláak' kaaj



U wakp'éel meyaj.- Utí'al u ts'o'okspajal le jaats je'ela', bon le ba'ax ku k'áata'al tech te' ichil le chan kúuchila':



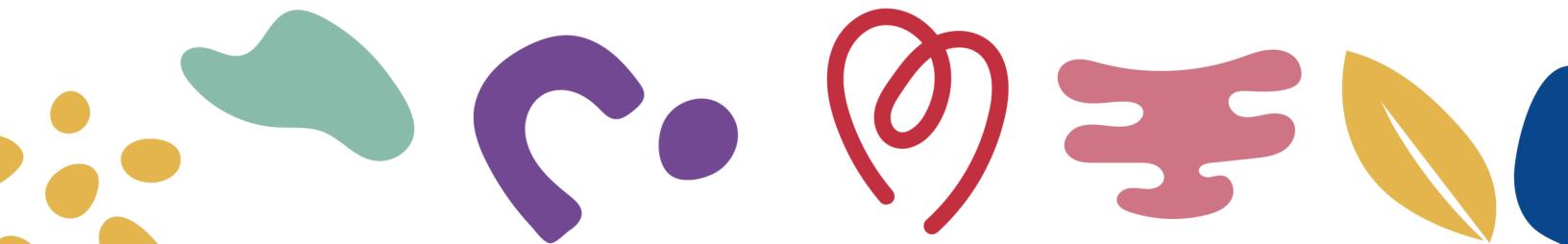
2.1.3 A wojel wáaj ba'ax le ba'al ti' ku ya'ala'al ráamiyeeteo'



Ramillete para Gremio a San José en Xcalakdzonot, Yucatán.

Le ráamiyeeteo' jach suuk u beeta'al tu lak'inil u lu'umil yucatan, te' kaajo'ob je'elbix Saki' yéetel Temozóno' ichil u k'iimbesa'al le greemyoso', le ráamiyeeteo' jump'éel chowak che' yaan wóolis aak' yéetel u chan xaakil bey aaro tu paache' (le che'o' chúumuk ti' le xaak ku p'aatalo') le aaros túuno' ku ja-ts'utskíinta'al yéetel nikte' beeta'an yéetel ju'un wáaj k'osbil ju'un je'elbix le krepejo' wáaj uláak', ku ch'uch'uykíinsa'al tu bak'paach.

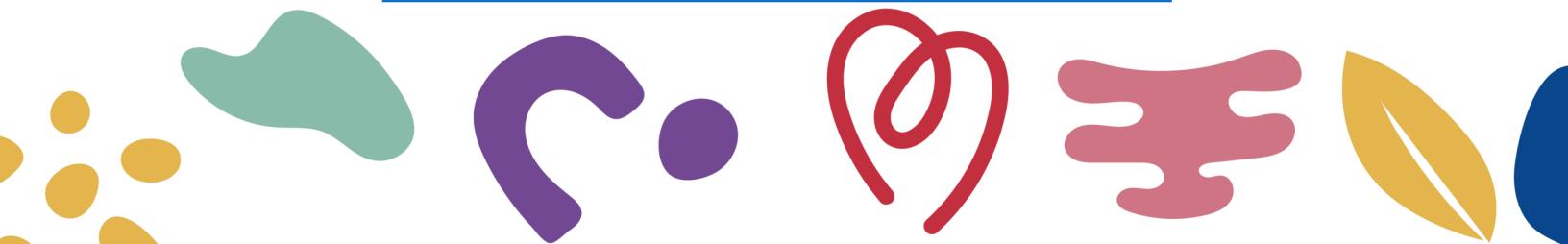
Beeyxane' ichil le xaako' ka'ach úuchile' ku ts'a'abal bin áagwardyeente ichil, chamal, chukwa' yéetel jump'éel munyeeka beeta'an yéetel nook' ichil. Ba'ale' bejla'e' chéen u mejen wiímbal ch'ujuk waaj beeta'an yéetel ju'un, mejen aangéelo'ob yéetel mejen uj ku ts'a'abal uti'al u chu'upul.



3. IN WOTOC



Casa regional de la Escuela de agroecología de U Yists Ka'an en Maní, Yucatán.



3.1 Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka k'áatik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.

Lela' jump'éel u ts'iib ich maaya **Jorge Cocom Pech, juntúul ajts'iib ku taal tu lu'umil Campeche**, "U náajil a pixán/ La casa de tu alma".

Xok k'a'am ich maaya

NAAJIL A PIXAN

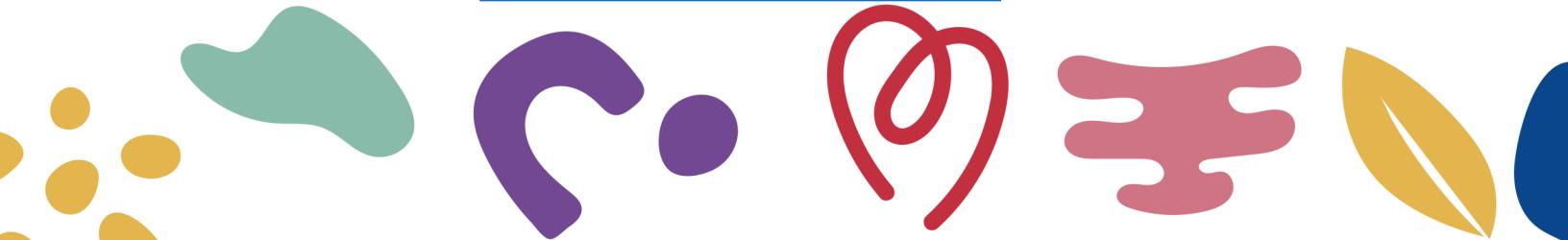
A t'aane' u naajil a pixan,
tumen ti' kuxa'an a laats'ilob.
Ti'e úuchben xa'anilnaj,
ti' tu'ux ku k'a'ajsaj a kajtalil,
ti' ku p'aatal t'aan.
Le bétike'
ma' a wok'ol u kiimil a wíinklil,
mix a wok'ol a kiimil a pixan;
a wíinklile',
máantats' ku p'aatal ich u yich a
páalal;
a pixane'
máantats' ku léembal ti' u yich xuxil
eek'ob.

LA CASA DE TU ALMA

*Tu idioma es la casa de tu alma.
Ahí viven tus padres y tus abuelos.
En esa casa milenaria,
hogar de tus recuerdos,
permanece tu palabra.
Por eso,
no llores la muerte de tu cuerpo,
ni llores la muerte de tu alma;
tu cuerpo,
permanece en el rostro de tus hijos,
tu alma,
Eternece en el fulgor de las estrellas.*



Casa tradicional en Chikindzonot, Yucatán.

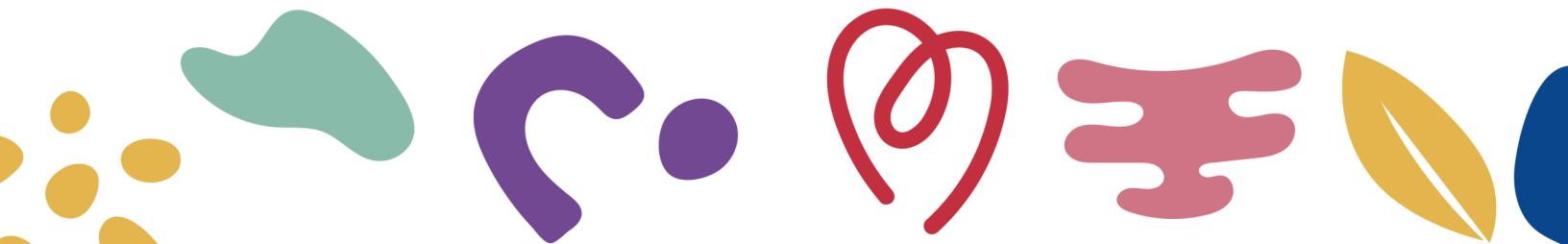


U yáax meyaj.- Jel ts'íibt le chan ik'il t'aana', chúukbes le u ts'íibilo' yéetel le t'aan ka tukultik ma'alob u ch'a'ike'. Ku ts'o'okole' sut ich éespanyool je'elbix yanil te'e ka'analo' kex yaanal ts'íib kun p'áatal le kéen ts'o'okok.

U naajil a _____

A _____ ' un naajil a _____,
 tumen ti' _____ a _____.
Ti'e _____ xa'anilnaj,
ti' tu'ux ku _____ a kajtalil,
ti' ku p'aatal _____.
Le béetike'
ma' a _____ u kiimil a _____,
mix a wok'ol a _____ a pixan;
a _____ e'',
máantats' ku _____ ich u yich a páalal;
a _____ e'
máantats' ku _____ ti' u yich _____.

Ich éespanyool



Naj/otoch

3.2.1 A wojel wáaj le naj wáaj otoch ku beeta'al tak bejla' wey Yucatáne', jach nojba'al tuláakal tu'ux, tumen u biilale' ma' chéen uti'al a kajtali' beyxan ku k'amik tuláakal u kuxtal maaya wínik. U wiinkilale' yaan u kuuch ti' bix u tuukul yéetel u kuxtal maaya'ob tak úuchil, u na'at k ch'iibal ku jéets'el ti' u che'ilo'ob, u pak'lu'umil, u ts'eekil, u kolóojche'ilo'ob, u xa'anil, u yaak'il yéetel ti' u yokomilo'ob.

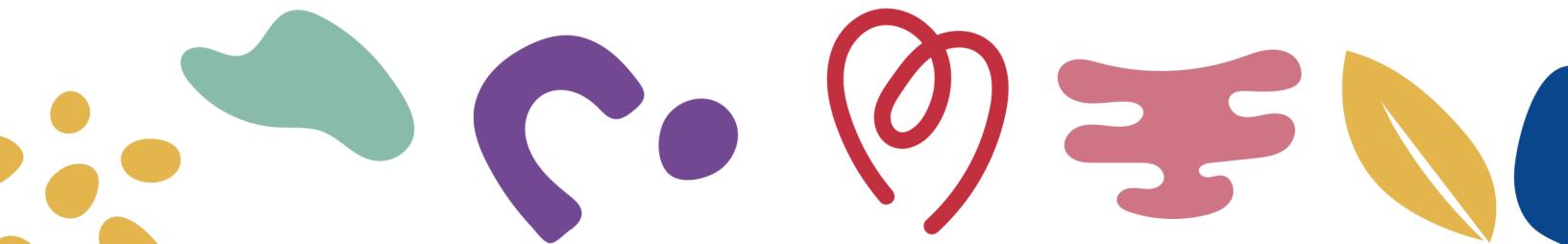
Tuláakal u nu'ukulil ikil u beeta'ale' ti' u taal ich k'áaxe', ich kaaj yéetel ich soolar, te'ela' ku ch'a'achi'ita'al wáajayp'éeli':

⇒ Tuunich	⇒ Wíinkilche'
⇒ Chak lu'um	⇒ Xa'ayche'
⇒ Su'uk	⇒ Aak'
⇒ Kolóojche'	⇒ Jíil
⇒ Okom	⇒ Xa'an
⇒ Táanche'	

Máans ta tuukul bix u jóok'ol u buuts'il k'áak' tu yáam u xa'anil k'óoben, máasima' jach ku k'a'ajsik ya'ab ba'alo'ob ku beeta'al ichil u najil le k'óobeno', u ki'ibokil u cha'akal janal, u chokojil u yúuchul pak'ach waáj u che'ejil táan u yúuchul u tsikbalil.

Xok le mejen tuukulo'oba' tso'okole' ka ts'íibtik ba'ax ku ya'alik

1. Lelo' in najil
2. Lelo' in taanaj
3. Lelo' in wotoch
4. Lelo' in naay



3.3 Te' kwaadroa' ti' yaan wáajayp'éel t'aano'obi' yéetel wáajayp'éel ba'al tu yóok'olal naj, otoch yéetel u máakilo'ob ich *plural*, much xokej.

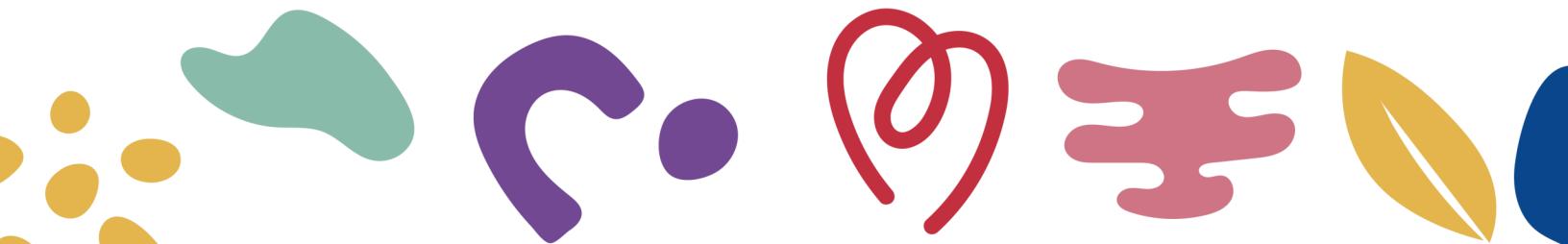
U múuch't'aanil ti' *pronombres personales* ich *plural*

3.1 U yóoxp'éel mucht'aano'ob

T'aan	Wáaj ba'ax tu yóok'olal le t'aano'	Ba'ax u k'áat u ya'alej	Bix je'el u me- yaj tene'	Ich éespanyool
To'on	Pronombre in- dependiente	Nosotros	Lelo' in woto- cho'on to'on	Esa es nuestra ca- sa
Te'exe'	Pronombre in- dependiente	Ustedes	Lela' a woto- che'ex te'ex	Esta es su casa de ustedes
Leti'obe'	Pronombre in- dependiente	Ellos o ellas	Lelo' u yoto- cho'ob leti'ob	Este es su Casa de ellos o ellas
InO'on	Adjetivo posesi- vo	Nuestro	In woto- cho'one' chi- chan	Nuestra casa es pequeña
k	Adjetivo posesi- vo	Nuestro	K otoche' chi- chan	Nuestra casa es pequeña
A-e'ex	Adjetivo posesi- vo	Suyo de us- tedes	a wotoche'exe' chichan	Su casa de uste- des es pequeña
U ...-o'ob	Adjetivo posesi- vo	Suyo de ellos o ellas	U yoto- cho'obe' chi- chan	Su casa de ellos o ellas es pequeña
-o'on	Pronombre su- fijado	Nosotros	Ti' kaja'ano'oni'	Allí vivimos



-e'ex	Pronombre sufijado	Ustedes	Ti' kaja'ane'exi'	Allí viven ustedes
-o'ob	Pronombre sufijado	Ellos o ellas	Ti' kaja'ano'obi'	Allí viven ellos
Otoch	Sustantivo	Casa / habitación	Nojoch in wotoch	Mi casa es grande
Bejla'e'	Adverbio de tiempo	Hoy /ahora	Bejla'e' in wotocho'on	Ahora es nuestra casa
Úuchil	Adverbio de tiempo	Antes / antiguamente	Úuchile' a wotoche'ex	Antes era su casa de ustedes
Ts'ekk	Sustantivo	Cimiento	Yaan u ts'ekkil u yotoch	Su casa tiene cimiento
Xa'an	Sustantivo	Huano/ guano	Nuuktak le xa'ano'	Los huanos son grandes
Okom	Sustantivo	Horcón/ columna	Kamp'éel u yokomil le na-jo'	La casa tiene 4 horcones
Pixan	Sustantivo	Alma/ espíritu	U pixano'ob ku taalo'ob	Sus espíritus ilegan
Kuxa'an	Verbo	Vivir / vivo	Leti'e' kuxa'an	Ella vive
Kímil	Verbo	Morir	Yaan k kímil	Moriremos
Ok'ol	Verbo	Llorar / lamentar	Ya'ab u yok'olo'ob	Lloran mucho
Úuchben	Adjetivo calificativo	Antiguo	Le k'óobeno'obo' úuchbentak	Las cocinas son antiguas
Túumben	Adjetivo calificativo	Nuevo	Yaan u túumbenil	Hay nuevos



U ka'ap'éel meyaj.- k'áat wáaj k'a'ajs bix uláak' u ya'ala'al le t'aano'ob je'ela':

T'aan

Uláak' bix u ya'ala'al

Naj

Pak'lu'um

K'óoben

Úuchben

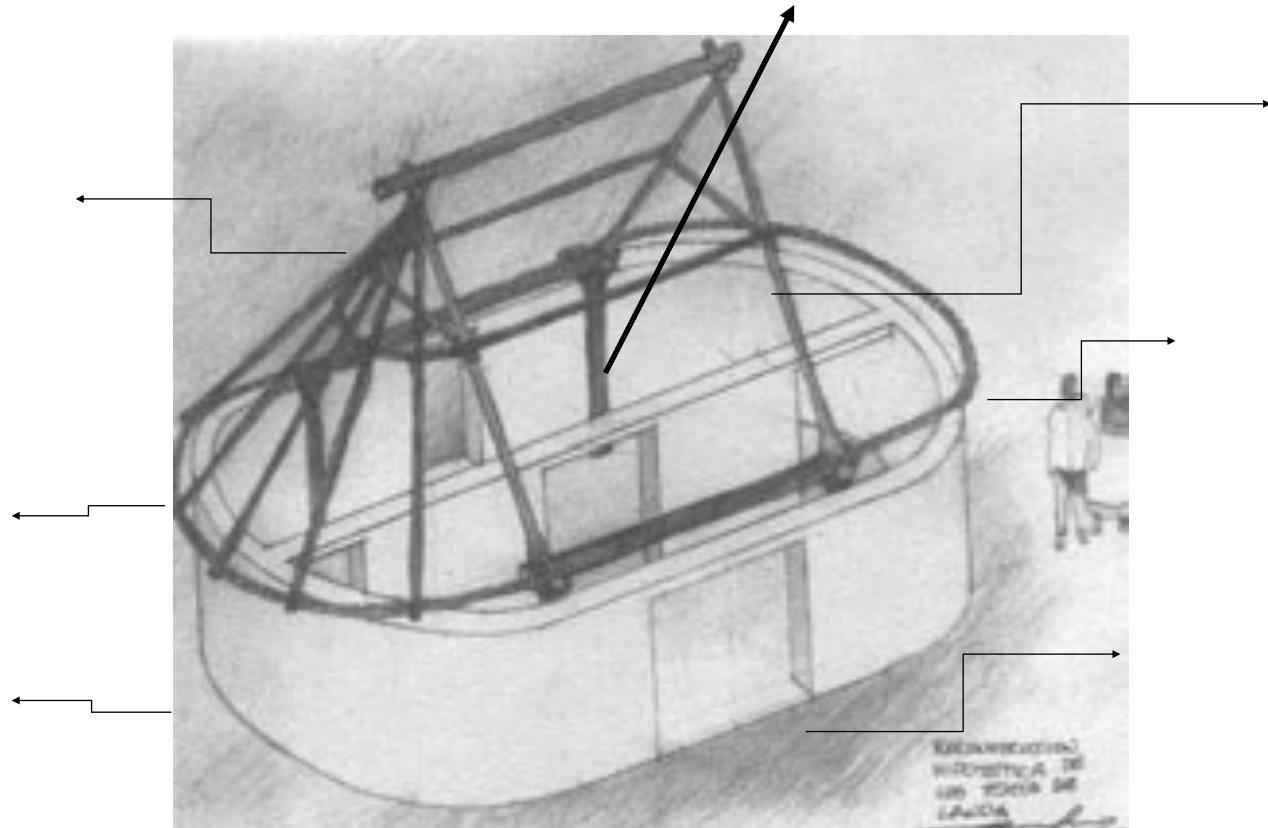
Ts'eek

3.2.2 A wojel wáaj le xa'anil najo' ikil túuts' u beeta'ale' yéetel ka'ap'éel u joojil ku ts'a'abale' jach sís óol ichil yéetel ma' tu séeb k'astal wa ma'alob u che'ilo'ob ku ts'a'abal. Beyxan ma' tu yúuchul mixba'al ti' kex taak k'a'amkach iik' wáaj chak ik'al tu'ux yaan.

Jach ma'alob xan uti'al u t'i'inil k'áan ichil.



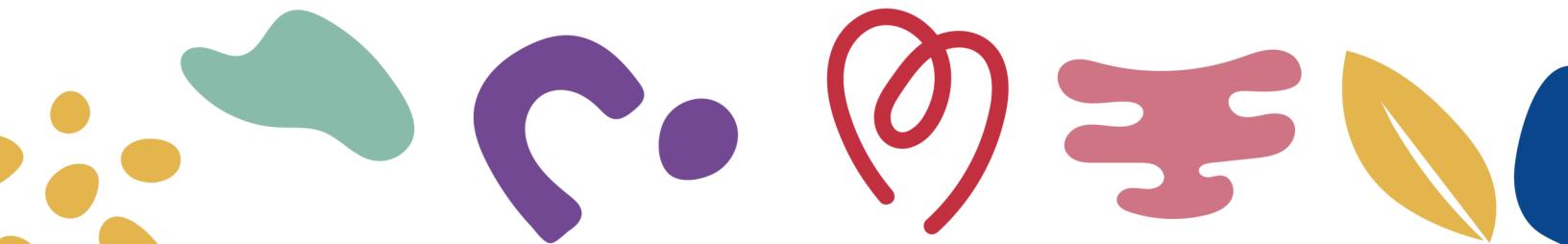
U yóoxp'éel meyaj.- K'áat ti' wáajmáax u yojel bix u k'aaba' le u jaatsilo'ob le na-ja'.



Ts'íbt xan uláak' u k'aaba' u jaatsil le naj ku chíkpajalo'.

Ich maaya

ich éespanyool



3.2.3 A wojel wáaj ba'ax u k'áat u ya'al le t'aano'oba', wa ma'e' xokej, uti'al a wilike' yaan uláak' bix u meyaj le t'aan najo' yéetel yaan xan uláak' t'aan ku na'ata'al je'elbix leti'o': (U kamp'éel oochel)

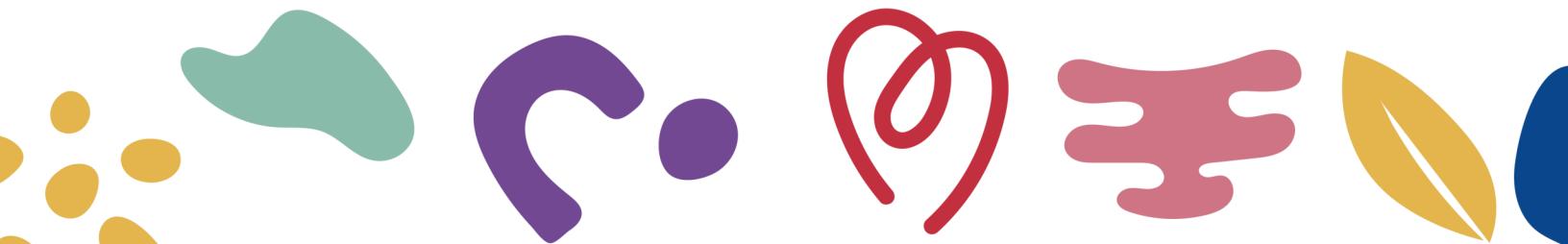
- **-naj:** Ku meyaj uti'al u chúukbesa'al jump'éel péeksil (verbo) uti'al u jets'ik ba'ax súutukil úuchij wáaj beeta'abij, ba'ale' chéen tu paach jump'éel beerbo ku béeytal u bin; xiimbalnajen tin juunal.

Naj : Jump'éel kúuchil beeta'an yéetel pak' wáaj kolóojche', tu'ux ku kajtal máak

Otoch: ku na'ata'al xan bey jump'éel kúuchil tu'ux ku kajtal máake'. Láayli' naje', le tu'ux ku kajtal máako' wáaj tu'ux ku wenelo'.

Naay: ti' u taal ti' le t'aan najilo', jach suuk u yu'ubal tu kaajilo'ob u lak'inil u lu'umil Yucatán.

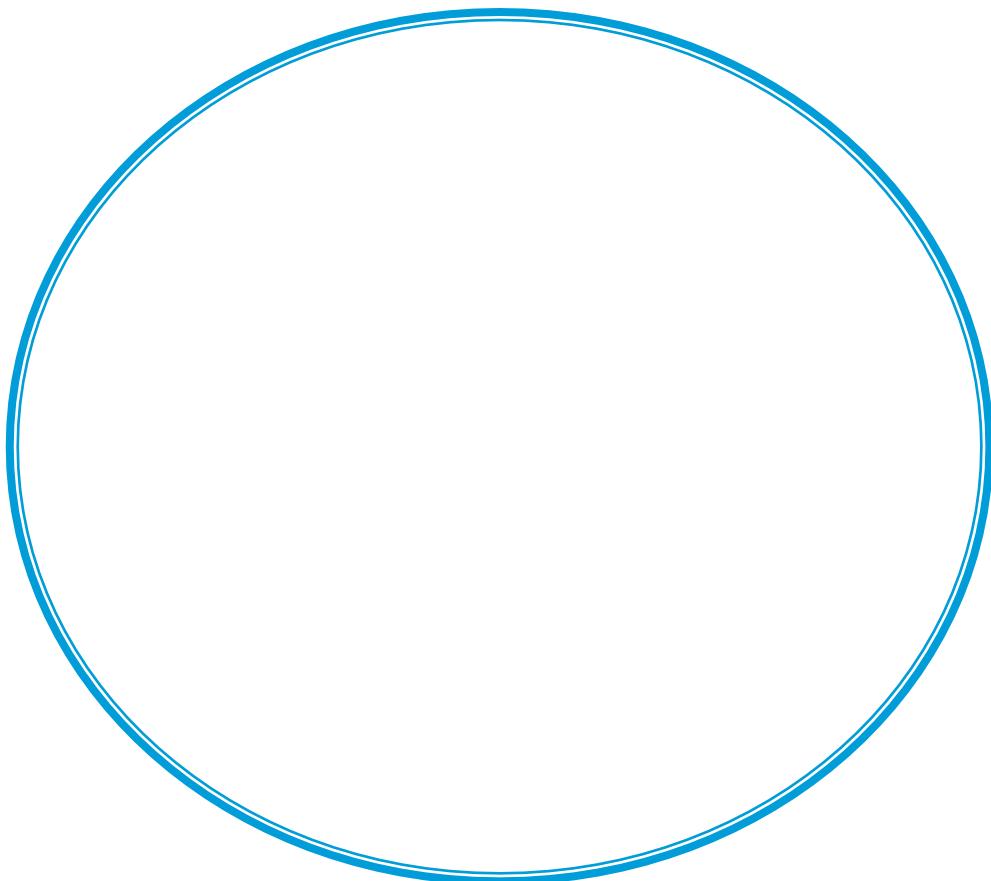
Tanaj wáaj
taanaj: láayli' xan naj wáaj otoche', tu'ux ku kajtal máak, suuk u ya'ala'al ti' bey tin taanaj, wáaj taakech tanáaj.



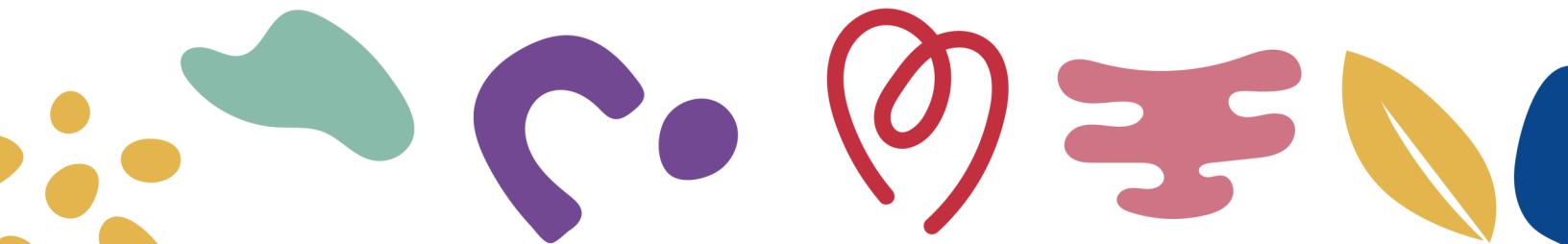
U kamp'éel meyaj.- Bon ichil le chan wóolisa' ba'axo'ob je'el u yantal ichil jump'éel naje', yaan t'aano'ob ku béeytal a ch'a'ik uti'al a nu'ukbesik.

Xok k'a'an le t'aano'oba':

k'áan	k'áanche'	nook'
mayakche'/meesa	téelebisyoon	raadyo
máaben	néen	percheero



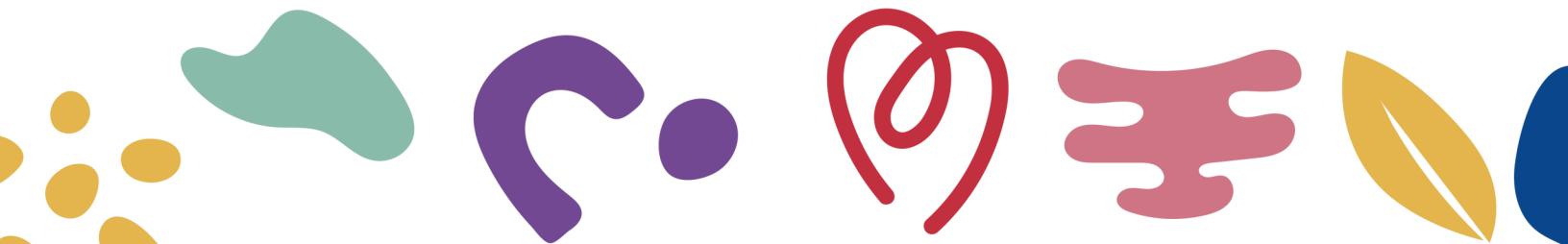
Te'ela' ts'íbt ba'ax uláak' ta bonaji' :



3.2.4 A wojel wáaj ku tsikbalta'al ti' kaajo'obe', le najo'obo' ku yantal u k'iinamo'ob lekéen kíimik wáamáax ichil, le yóok'lale' ku beeta'al payalchi'ob ichil, wáaj ku p'o'obol tu beel lekéen máanak k'iino'ob mu'ukuk le máax kíimo'. Suuk xan u ts'a'abal u le' béek wáaj u le' kij lekéen yanak wáamáax kimen te' ichil le najo' uti'al bin ma' u ch'a'ik máak u k'iinamil.

U jo'op'éel meyaj.- Nup le tuukulo'oba' yéetel ba'ax u k'áat ya'al ich éespanyool

Lela' u yotoch leti'	esta es su casa de ustedes
Lela' in wotoch	esta es nuestra casa
Lela' u yotocho'ob	esta es su casa de ella
Lela' k otoch	esta es mi casa
Lela' a wotoch	esta es nuestra casa
Lela' in wotocho'on	esta es su casa de ellos
Lela' a wotoche'ex	esta es su casa de él



U wakp'éel meyaj.- K'áat ba'ax u k'áat u ya'al le tuukulo'oba' wáaj a wojele' ts'íbt te'ela' ba'ax u k'áat u ya'alej:

Le najo' náach yaan _____

Lelo' ma' in wotocho'oni' _____

Yaan ka'ap'éel in taanaj _____

In najile' ti' yaan tu kaajil Hunucmae' _____

A k'oobene'exe' jach nojoch _____

Tu'ux yaan u yotocho'ob _____

3.2.5 A wojele wáaj u jíililo'ob ikil u k'a'axal le xa'anil najo', chéen bin ku meyaj le u che'il le e'elemuy wáaj suput tumen ma'alob uti'al. Le jíilo' leti'e' tu'ux ku bin u tsíikta'al le najo', le tu'ux ku le'echel le xa'ano'.

Beyxane' u che'ilo'obo' ma'je'el ba'alak k'iin ku béeytal u ch'a'akale', k'a'abéet jach ta'aytak luuna yeena, tumen bin beyo' ma'atech u séeb la'abal le che'obo' yéetel ku xáantal ma' tu k'astal.

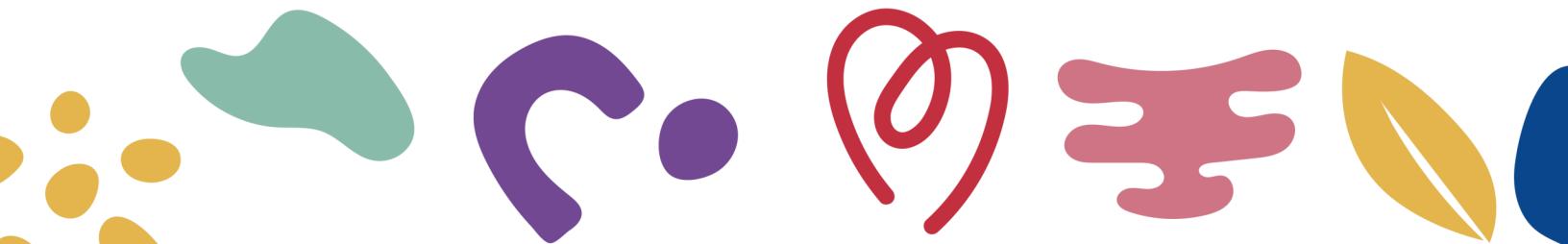


U wukp'éel meyaj.- Kaxt le t'aano'ob ich le kwaadroa', bon le bix uts ta wiche'.

O	Q	P	M	T	T	E	T	I	T	Z	D
W	K	H	P	E	Ú	D	S	V	D	F	M
G	W	O	A	'	U	I	'	F	Z	Q	L
N	U	O	M	E	M	N	E	G	T	M	D
Y	Y	N	Q	X	B	R	E	M	U	J	P
P	R	E	N	E	E	B	K	S	Y	E	U
N	T	B	D	'	N	H	R	N	Z	E	P
A	B	H	C	O	T	O	L	T	M	J	J
X	C	C	W	P	'	E	N	O	'	O	T
I	Y	U	N	A	'	A	X	U	K	F	Q
P	I	Ú	'	E	B	O	'	I	T	E	L
T	X	A	'	A	N	C	F	F	Q	G	X

KAXT LE T'AANO'OBÁ'

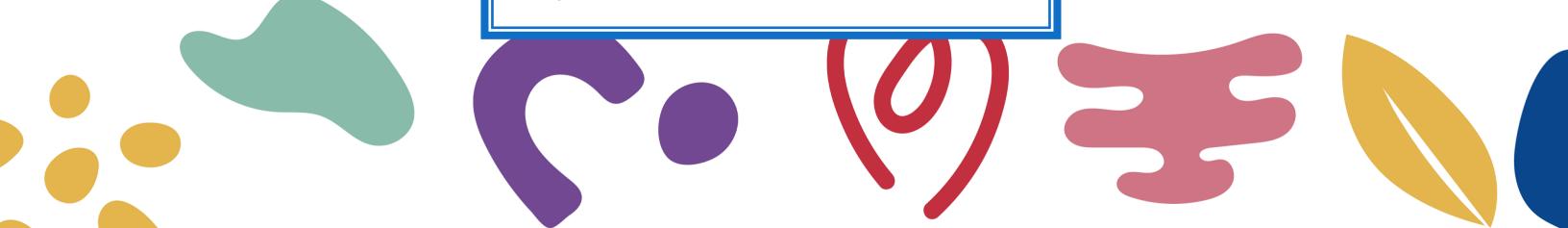
OTOCHE	KUXA'AN	PIXAN
TS'EEK	XA'AN	ÚUCHBEN
OKOM	TO'ONE'	TÚUMBEN
LETI'OBE'	TE'EXE'	



4. MEYAJO'OB SUUK U BEETA'AL TIN KAAJAL



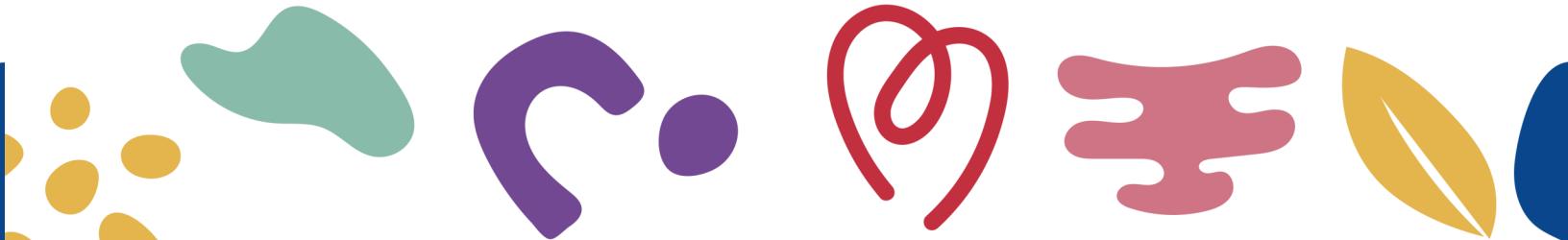
Eugenia Dzul Uh, bordadora de Sisbicchen, Chemax, Yucatán.



4.1 A wojel wáaj ba'ax u k'áat u ya'ala'al le k'aaba'oba', wáaj ma'e' k'áat bix u ya'alaal ta kaajal le meyajo'ob suuk u beeta'alo':

Póolche'	Xkonjanal	Jmank'éek'en
Póoltuunich	K'ospool	Jkonbak'
Wak'k'áan	Xmeench'ujuk	Jkiinsaj k'éek'en
Chuuy	Jmeen	Jkiinsaj wakax
Káarpinteero	Xts'akyaj	Jkonkaax
Mekaanikoo	Jts'akyaj	Jkonwaaj
Jmeenwaaj	Xjiit'	Xpak'ach iswaaj
Jo'ochkij	Konchúuk	Xmeenpáastel
Konsi'	Ch'ak-óox	Xréesadoora
Kabnáal	Páak ich kool	Xyeet'
Áalbanyiil	Jooch	Jpáats'
Jkonjanal	Púutkuuch	Utskíinaj baak

Ts'íibt te'ela' wa yaan uláak' meyaj suuk u beeta'al ta kaajal



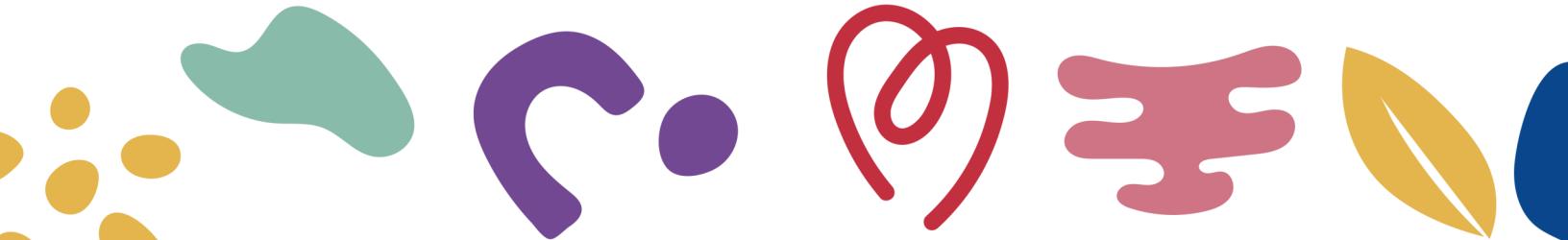
U ka'ap'éel meyaj.- Xok le chan tsikbala' ku ts'o'okole' ka ts'iibtik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.

U meyaj in maama

In mamaje' mix sáasak táan u líik'il u t'ab u k'aak'i, láayli' séeb u xíimbale', kex tu bin u ch'íijil u wíinkilale' ba'ale' u yóolil u meyaje' jach xlóok'bayan, tu yóok'lal túun lelo' ma' tu p'atik u beetik ba'axo'ob u yojel. Leti'e' ka'ach úuchile' ku máan chak janal lekéen t'a'anak uti'al k'iimbesajilo'ob je'elbix le ts'o'okol beelo', beyxan ya'ab u wak'k'áan, kex bejla'e' ma'atech u jach beetik ba'ale' u yojel, ku yutskíintik nook' xan yéetel maakináaj, ma'atech u bóordar ba'ale' ku nup'ik iipil, ku beetik u piikil yéetel ku chuyik séerbilletas. Bejla'e' ba'ax láayli' ku beetike' leti'e' u paak'áal paach najo' yéetel ich kool, ku pak'ik janabe'en xíwo'ob je'elbix le menjen sebooyáao', wa le k'ajóola'an bey ixilo' yéetel nikte'ob je'elbix le birginyao', xtees wáaj xpujuk, u yojel ba'ax k'iinilo'ob unaj u pulik u semillai' uti'al u nuuktal tu beel uti'al u k'iinilo'ob finados, tumen ku chan konik xan u loolilo'ob.

T'aan

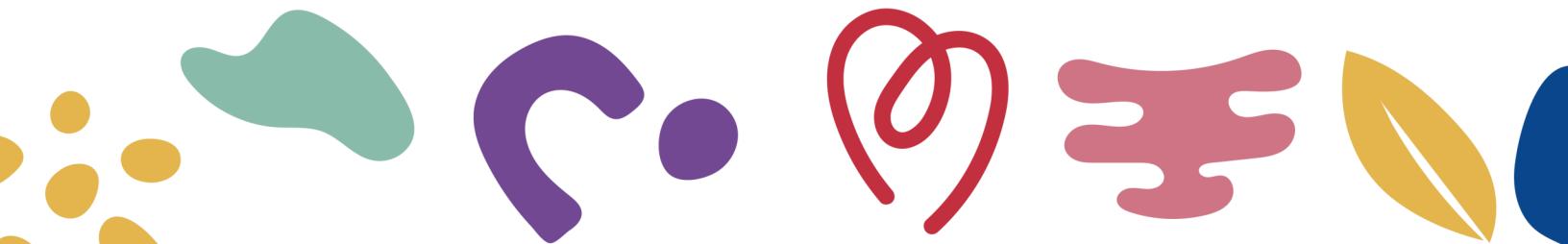
Kaxt ba'ax u k'áat u ya'alej



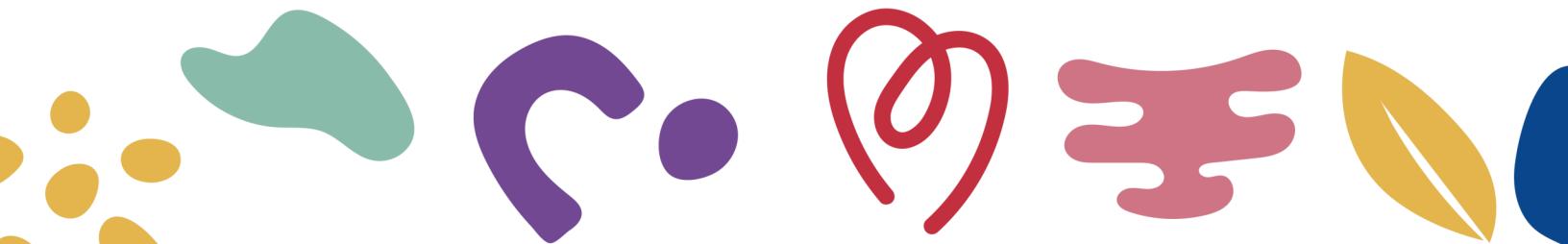
4.3 Te' kwaadra' ti' yaan wajayp'éel t'aano'ob tu yóok'olal meyajo'ob yéetel waájap'éel ba'al tu yóok'olal aspectosi', much xojej.

4.1 U kamp'éel múuch't'aano'ob

T'aan	Wa ba'ax tu yóok'olal	Ba'ax u k'áat u ya'alej	Bix je'el u meyajtene'	Ich éespanyool
Táan	Marcador de aspecto	Presente progresivo o durativo	Táan in meyaj	Estoy trabajando
Suuk	Marcador de aspecto	Temporalidad habitual	Suuk a meyaj	Acostumbras trabajar
K	Marcador de aspecto	Temporalidad habitual	Ku meyaj	Él trabaja
Sáasak	Verbo	Amanecer	Lekéen sáasak	Cuando amanezca
Líik'il	Verbo	levantarse	Táan in líik'il	Estoy levantándome
Paak'áal	Verbo	Sembrar	Suuk a paak'áal	Acostumbras sembrar
Chuuy	Verbo	Costurar / bordar	Táan u chuuy	Está costurando
Nup'ik	Verbo	Unir/juntar	Leti' nup'ik	Ella lo une
T'abik	Verbo	Encender	Táan a t'abik	Estás encendiéndolo
K'iimbesa-jil	Verbo	Festejar/ celebrar	Táan u k'iimbesajil	Está de fiesta
Wak'k'áan	Verbo	Hurdir	Suuk in wak'k'áan	Acostumbro hurdir



Chakjanal	Verbo	Cocinar	Ku chakjanal	Ella cocina
Paach	Adverbio de lugar	Atrás	Tí' yaan tu paache'	Está detrás
Ichil	Adverbio de lugar	Adentro / dentro	Ichil yaan	Está adentro
Bin	Verbo	Ir	Táan u bin	Están yéndose
Xíimbal	Verbo	Caminar / pasear	Suuk in xíimbal	Acostumbro pasear
Ustkiintik	Verbo	Reparar /	Kin wutskiintik	Lo reparo
Ch'íjil	Adjetivo verbalizado	Envejecer	Táan u ch'íjil	Está envejeciendo
Wíinkilal	Sustantivo	Cuerpo	Mu'uk'a'an u wíinkilal	Su cuerpo es fuerte
Xlóok'bayan	Adjetivo calificativo	Muchacha joven	Leti'e' xlóok'bayan	Ella es joven
Janabe'en	Adjetivo cal.	Comestible	Lelo' jana-be'en	Eso es comestible
Piik	Sustantivo	Fustán	Ka'ap'éel in piik	Son dos mis fustanes
Pulik	Verbo	Aventar o tirar	Táan in pulik le tuunicho'	Estoy tirando la piedra



U ka'ap'éel meyaj.- Nup le tuukulo'oba' yéetel ba'ax u k'áat ya'alo'ob ich ées-panyool.

Tene' táan in meyaj

ustedes están yéndose

Teche' táan a chakjalal

nosotros estamos vendiendo

Leti'e' táan u xíimbal

ellos están jugando

To'one' táan k koonol

yo estoy trabajando

Te'exe' táan a bine'ex

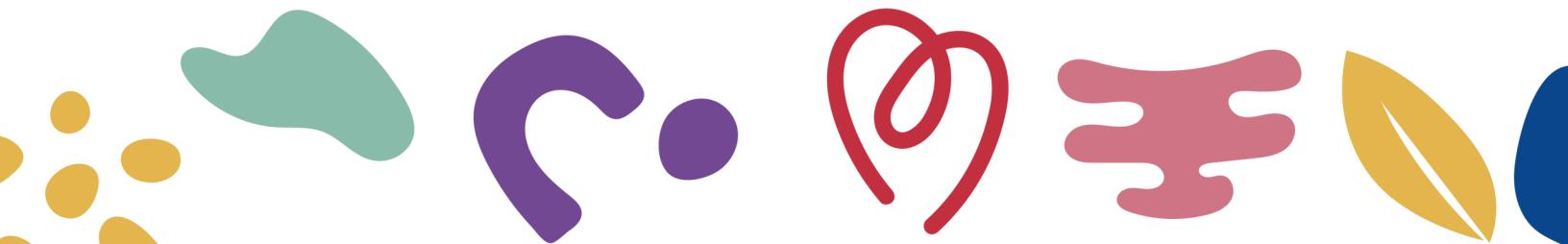
ella está caminando

Leti'obe' táan u báaxalo'ob

tú estás cocinando

4.4.1 A wojel wáaj ya'ab ti' le meyajo'ob suuka'an úuchilo' táan u bin u sa'atal ikil táan u túumbental bix u beeta'al wáaj ku yantal maakinas beetik le meyajo'je'elbix uti'al le chuuyo' wáaj le jpúut kuucho'.

Beyxan ikil yaanal bix u beeta'al k'iimbésajo'obe' bejla'e' óol ma' tu k'a'abéekúunsa'al le xmeen janalo'obo'.

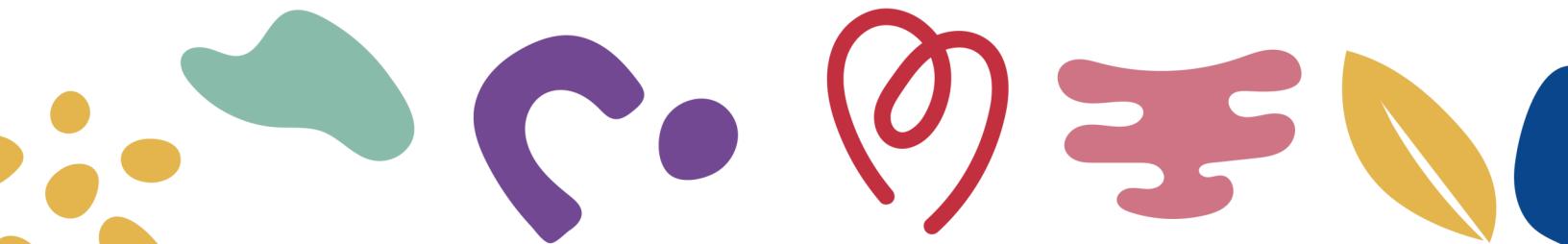


U yóoxp'éel meyaj.- Ts'íib yáanal ba'ax ka wilik ku beetiko'ob le máax yaan te' oocholelo' yéetel le t'aan, je'elbix lela': táan u meyaj/está trabajando.

Ts'o'okole' ka bonik le mejen oocholelo'obo'.



dibujos-para-colorear.org

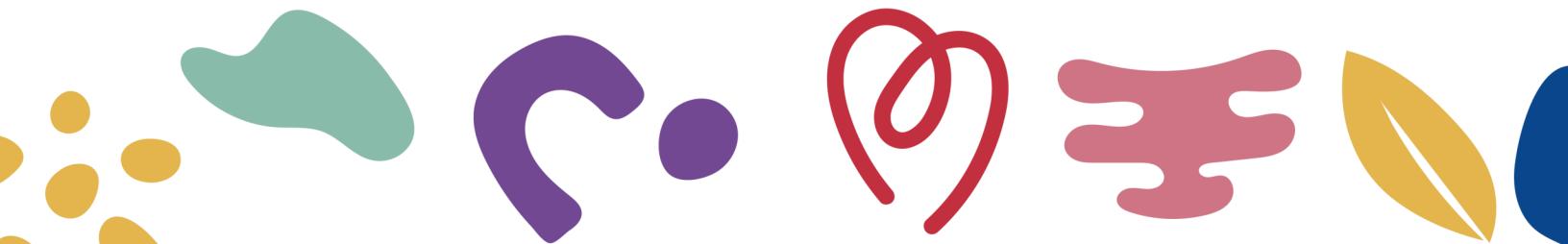


U kamp'éel meyaj.- Bon u yoochel le meyajo'ob ku k'áatal tech te'ela' yéetel ka ts'íbtik ich éespanyool ba'ax meyajilo'obi'.

Jmeen

Konsi'

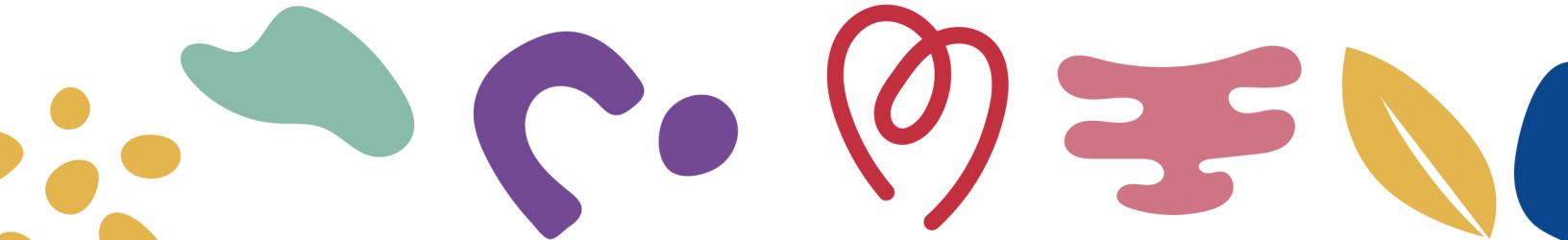
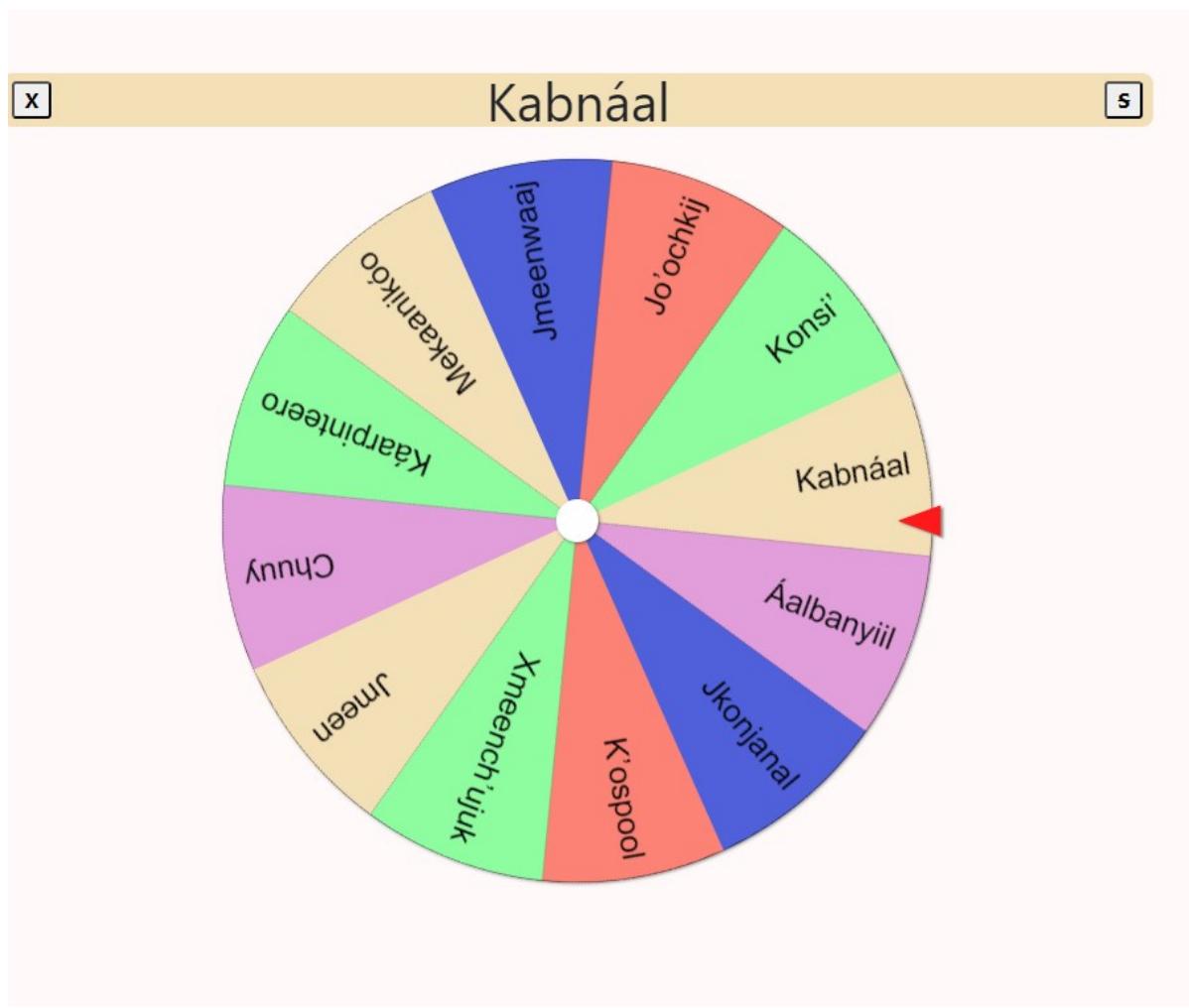
Xréesadoora



4.4.2 A wojel wáaj le jo'ochkijo' láayli' yaan nukuch máak beetike' je'elbix tu kaajil Xocen, Valladolidé', ku jo'ocha'al le kijo' uti'al u jóok'sa'al u sóoskili jmeyaj uti'al u ja'axal suum.

Uti'al u jo'ochale' k'a'abéet u burroil wáaj u k'áanche'il tu'ux kun pejkúumbil yéetel u che'il xan beeta'an óoxti'its jóok'sa'an ti' uti'al u luk'esa'al u paach, le che'a' póola'an uti'al u jóok'sa'al u yej.

U jo'op'éel meyaj.- Xok le tuukulo'obo' ts'o'okole' ka yéeyik ichil le ruletao' máax beetik le meyaj je'elo' ka ts'íiblik yáanal.



Leti'e' ku payalchi' uti'al ch'a'acháak _____

Ku beetik janal u kon sáansamal _____

Leti'e' ku bin k'áax u ch'ak si' uti'al u konej _____

Ku beetik k'áanche' yéetel meesas yéetel che' _____

Ku meyajtik xunáan kaab wáaj le kaab apiso' _____

Leti'e' ku beetik u kool uti'al u pak'ik nal _____

Leti'e' ku xokchuuy yéetel ku bóordar xan _____

Ku yutsküintik kisbuuts'o'ob _____



U wakp'éel meyaj.- Ti' le meyajo'ob je'ela' much ts'íibt jump'éel tuukul yóok'olal ba'ax suuk u beetik le máax meyajtiko'.

Meyaj**Ba'ax suuk u beetik**

Konchúuk

K'ospool

Xpak'ach iswaaj

Jpúutkuuch

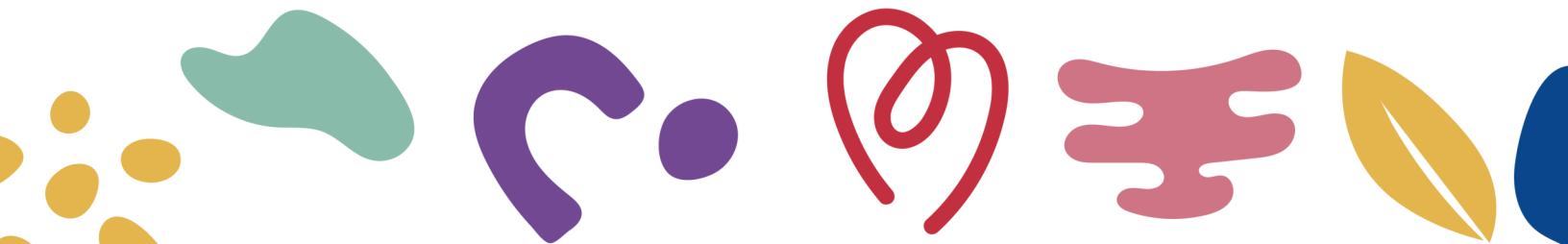
Jkiinsaj wakax

Jmank'éek'en

A wojel wáaj uti'al u tóoka'al le chúuko' k'a'abéet áak' u che'il uti'al ma' u

láaj elel ku meyaj uti'ale', le tsalamo', le ja'abino' yéetel le xkitam-che'o'. K'a'abéet xan u kaláanta'al sáansamal le tu'ux ku tóoka'alo' uti'al ma' u jáabal xan.

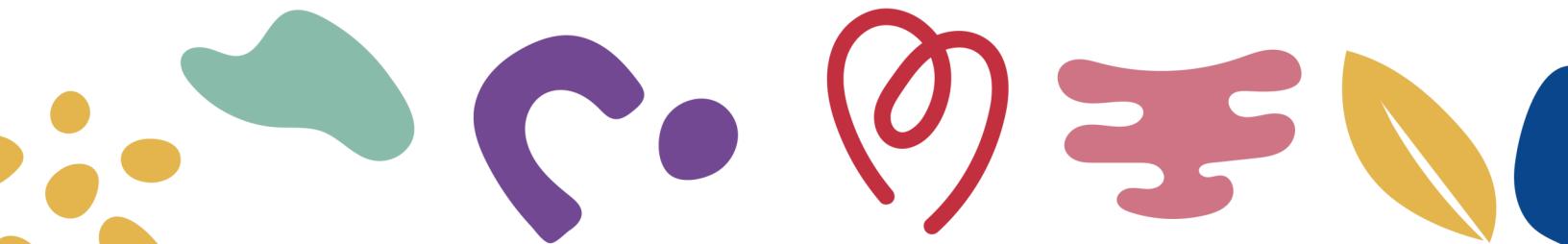
Yaan junmúuch' máako'ob leti' ku meyajtiko'ob tak úuchil tu kaajil Chumbec tu méek'tankaajil Sudzal.



U wukp'éel meyaj.- Ichil le soopa de leetrasa' kaxt le t'aano'ob ku k'áata'al techo'.

T	X	R	É	E	S	A	D	O	O	R	A	O	I	N
B	E	G	B	G	T	X	H	D	A	X	T	T	C	H
M	P	Z	U	K	B	U	G	D	K	C	O	S	H	'
I	U	E	T	J	Y	X	B	T	Y	T	J	'	'	E
Á	L	E	S	K	'	O	S	P	O	O	L	A	A	H
A	A	N	K	O	D	X	Z	F	L	K	J	K	K	C
L	N	O	I	Q	C	J	R	X	H	Z	P	Y	Ó	L
B	A	U	N	C	L	L	A	Q	I	Y	K	A	O	O
A	J	M	A	H	A	D	B	S	L	Q	O	J	X	Ó
N	N	W	J	U	Á	T	R	G	N	P	N	J	H	P
Y	O	R	B	U	N	V	O	Y	D	I	S	Z	F	N
I	K	A	A	Y	L	J	C	M	Y	Y	I	Z	Y	A
I	J	X	A	P	O	G	S	R	K	C	'	K	U	F
L	X	K	K	G	K	C	F	Z	X	G	F	L	J	N
W	I	K	D	K	Y	U	N	S	Q	G	C	W	G	K

CHUUY	UTSKINAJBAAK	ÁALBANYIIL
KONSI'	PÓOLCHE'	KONJANAL
JKIINSAJ	KOLNÁAL	CH'AKÓOX
XRÉESADOORA	K'OSPOOL	TS'AKYAJ

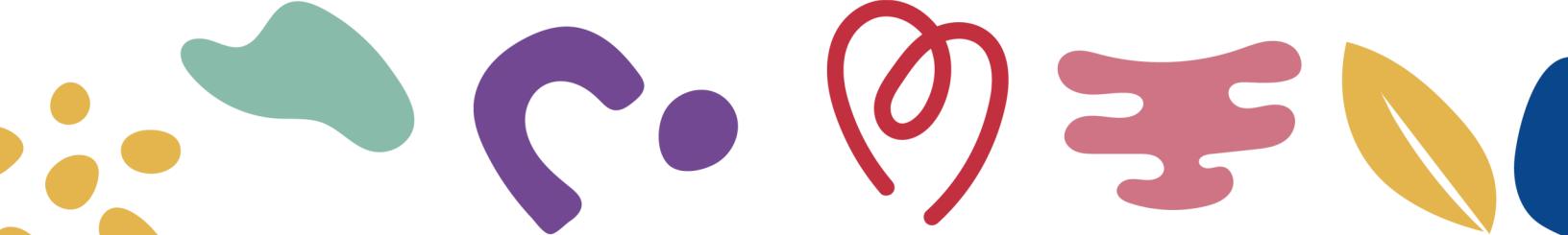


U waxakp'eel meyaj.- Ts'íibt bey jump'éel chan tsikbale' bix u meyajta'al kool ta kaajal yéetel a'al kex jaytúul máax beetik tak ti' le k'iino'oba'.

(u k'aaba' le chan tsikbalo')



(ts'íibt a k'aaba' te'ela')



Déespediida

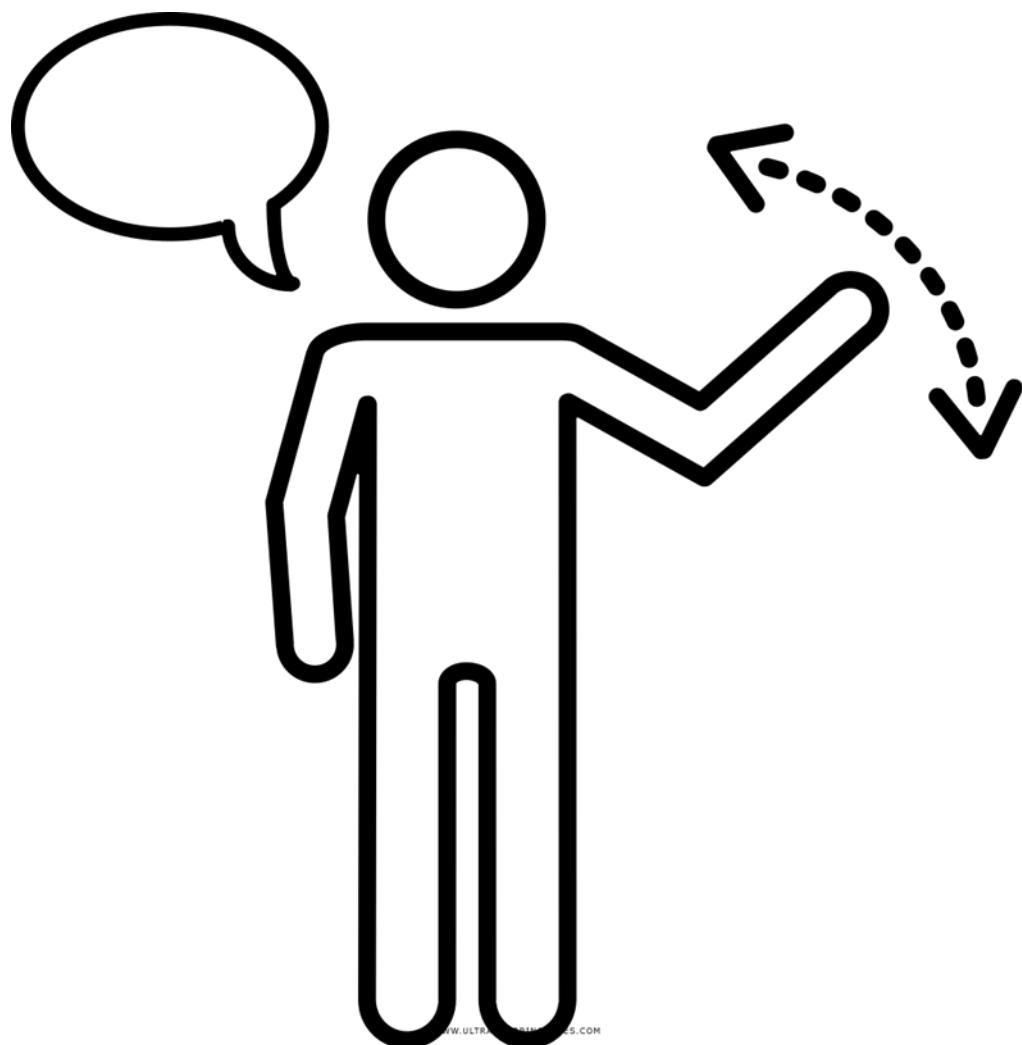
Uti' al u ts'o'okbal le u pik'ilju'unil meyaja' ts'íibt bix a wa'alik táan a bin, ts'o'ok a meyaj wáaj ikil táan u bin wáamáax.

Te'ela' yaan wáajayp'éeli':

Tak sáamal

Táan in bin

Ma'alob túun



Referencias

Diccionario Maya Popular (2007) Academia de la Lengua Maya de Yucatán A.C. (segunda reimpresión). México.

Diccionario Maya Cordemex Maya-español, Español-maya (1980) Alfredo Barrera Vázquez (primera edición) Ediciones Cordemex. Mérida, Yucatan.

Quintal Avilez, E. F. (2023). Fiestas y gremios en el oriente de Yucatán. Mayas de la UADY, 10 (2), 1-15. doi:10.17709/mayas.2023.10.2.1

Cocom, J. (2023, 2 de octubre). Naajil a pixan. Carruaje de pájaros. Recuperado de <https://www.carruajedepajaros.com.mx/cinco-poemas-de-jorge-miguel-cocom-pech/>

Zumak Tzitziki. (2011, 20 de julio). Video la casa indígena maya. [<https://www.youtube.com/watch?v=B7I6YJUJI7A>]. Bing video.

Bibliografía

Depositphotos. (2023, 2 de octubre). Plaza de toros. [Imagen]. Depositphotos.

Poresto. (2021, 19 de noviembre). Doña Delfina, 45 años de alegrar las fiestas en Tizimín. [Imagen]. Poresto.

Dibujos para niños. (2023, 2 de octubre). Dibujo para imprimir: 7116. [Imagen]. Dibujos para niños.

Pinterest. (2023, 2 de octubre). Dibujo para colorear de un panadero. [Imagen]. Pinterest.

Colorear Junior. (2023, 2 de octubre). Dibujos para colorear de oficios varios. [Imagen]. Colorear Junior.

Imogui. (2023, 2 de octubre). Dibujo para colorear de un panadero. [Imagen]. Imogui.

PngWing. (2023, 2 de octubre). PNG gratuito: zucvc. [Imagen]. PngWing.

Pinterest. (2023, 2 de octubre). Dibujos de oficios para colorear. [Imagen]. Pinterest.

Rosa Fernández Salamanca. (2013, 11 de noviembre). Dibujos de oficios para colorear. [Imagen]. Rosa Fernández Salamanca.

Ultracoloring Pages. (2023, 2 de octubre). Dile adiós a la página para colorear. [Imagen]. Ultracoloring Pages.

Agradecimientos

La Secretaría de la Cultura y las Artes del Gobierno del Estado de Yucatán, agradece a las y los integrantes de la Dirección de Patrimonio por haber donado las fotografías que en este libro aparecen para fines meramente ilustrativos.



TULÁAKAL

K'aauq

IN KAAJAL

Ma'alob

Yáan

TURIX

TU'UX KA BIN

Yáayum

TAK SÁAMAL

PICH'

PICH'

JA'

Píxan

TAK S AMAL

K'aauq

B Kaax Jun p'éel

e Yáan JAANAL

uj

CHE'

y, **TURIX**

WEECH

K'aauq

TU'UX KA BIN

WEECH

Yáan

TAK SÁAMAL

Píxan

uj

Yáayum

CHE'

Ma'alob

K'Ó O B EN

PICH'

PICH'

TULÁAKAL

K'Ó O B EN

K'aau

IN KAAJAL

Ma'alob

Yúusum

Yaan

TURIX

TU'UX KA BIN

Yúusum

TAK SÁAMAL

PICH'

PICH'

WEECH

JA'

B
E
S
T
O

Pixan

TAK S AMAL

Klaan



Juntos transformemos
Yucatán
GOBIERNO ESTATAL 2018 · 2024

SEDECULTA
SECRETARÍA DE LA CULTURA
Y LAS ARTES